

SIGNALISACIOUN

De panèu en prouvençau pèr lou Pargue Naturau
de la Santo-Baumo... (pajo 4)



Prouvènço d'aro

Touti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmble de 2018

n° 348

2,10 €

Coungrès Forum d'Oc

à l'Auditourium
dou MAMAC de Niço
Dissate 17 de nouvèmble
Viéure en diversita
en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

- 13 ouro 30 : Acuei
 - 14 ouro : Duberturo dou Coulòqui pèr M. lou Maire de Niço.
 - 14 ouro 15 : *Les perspectives du Forum d'Oc dans le contexte présent.* pèr Gui Revest, Majourau dou Felibrige, President dou Forum d'Oc.
 - + Videofilm : Lou Forum d'Oc, un proujèt en chanté. Uno lengo pèr federa la diversita.
 - 14 ouro 45 : Crestian Lagarde, proufessour à l'Universita de Perpignan, *Restaurer la langue des origines : assembler la diversité par la permanence d'un repère stable.*
 - 15 ouro 15 : Jan-Lu Gagliolo, proufessour de lengo d'oc, majourau dou Felibrige, counseié municipau delega au patrimoni e à la lengo nissarto, coumuno de Niço. *Agir pour la langue régionale dans la cinquième ville de France.*
 - 15 ouro 45 : Escàmbi emé lis intervenènt.
 - 16 ouro : Pauso. *Transmettre la langue à la jeunesse dans un carrefour culturel.*
 - + Videofilm : Lu joves e l'avenir de la lenga.
 - 16 ouro 20 : Promierou taulo redouno animado pèr Oulivié Pasqueti, proufessour de lengo d'oc, coumedian, respousnable culturau emé Isabelle Fabre, direitriço de l'escola bilengua de Cuers ; Melanio Garnero, escoulano au Liceu Masséna de Niço ; Angelico Marçais, majouralo dou Felibrige, enseignant à l'escola bilengua dis Orangers à Niço ; Ano-Mario Sgaravizzi, proufessour de lengo d'oc ; Remi Gasiglia, proufessour à l'Universita de Niço ; Patric Meyer, assouciacioun *Cantar lou Païs.* Crea dins un espaci de confluènci.
 - + Videofilm : Faire avans.
 - 17 ouro 10 : Segundo taulo redouno animado pèr Liza, journalisto, autour-coumouissoeur-interprète ; emé Inès Cavalcanti, Chambra d'Oc de Dronero (Piemont) ; Zine, *Nissa Pantai* ; Patrice Arnaudo, *Cultura Viva* ; Pascal Colletta, enseignant, eschrivan e respousnable culturau ; Jan-Lu Domènge, proufessour dis escola, etnologue ; Louis Pastorelli, *Nux Vomica.*
 - 18 ouro : Councilisou musicalo emé lou groupe *Li Falabracs* de Valdeblore.
 - Escàmbi e aperitiu (Pissaladiera e tourta de blea).
 - Auditorium dou MAMAC (Auditorium du Musée d'Art Moderne et d'Art Contemporain)
 - Place Yves Klein - Niço.
- contactforumdoc@gmail.com

Un Partit nòu pèr Prouvènço



11 de nouvèmble 1918

I jóuini felibre mort à la guerro

L'aubre èro bieu, e branquejava;
Lou pège èro fier di cepoun;
E, quand lou clar soulèu rajavo,
Èro uno joio de cansoun
Dins tutto la fougousu ramo.

L'aubre èro bieu : avié milo amo.
Mai soun vengu de malandrin
Arma de poudadouiro e d'assis;
E l'aubre es aro chapla prim...
Lou pège es mountinèu, e laisse
Rala sa pauro sabo en plour.
Bòchi, i'avès pres sa belour !

Plouran, vuei ! Mai cregnigués pas
Que la dolour siegue flaquiero,
Bràvi jouvènt que sias toumba
E dormès vuei vers la frontiero.

L'aubre de nòsti Dre major, lou mantendren
Dis Aliscamp, veirés que reprendra belòri....
E, quitant de gemi, Mort ama, cantaren
E vòsti noum e vostò glòri !

...
Dou tèms de la longo e necrouso guerro, ai fa
moun devé e quâuqui vers.

...
Aro que lou rounfle di canoun nous fouito
plus lis aurioho, i'a d'obro pèr li Pelous de
Prouvènço que volon garda dou Miejour li

nèsci que n'en mespreson la lengo, lis us e li
gènt. An de boumbarda sènsou bouombo, mai à
cop d'esperit e de bon sens, pèr la grandour
de nostre terraire. An de faire respeta li dre e li
liberta de la Prouvènço, coume an fa di tren-
cado li mai aubusado. An de crea lou partit
prouvençau que lis ome de touti li partit n'en
poudran èstre sènsou renega sis aspiracioun
especialo. O, l'Escola dou Boumbardannen,
après agué contribui à metre la Franço à
l'abri di Barbare e à l'ounour dou mounche,
à de travaia de cors e d'amo emé l'ajudo
de touti li bon Miejourau, pèr faire la
Prouvènço plus auto e plus bello souto soun
soulèu !

Marius Jouveau

Soumet de la Francoufounio

À-n-Erevan en Armenio,
s'es planta lou coutèu de la
lengo franceso...

Pajo 2

Prouvènço Nacioun

Alan Guarino, soun presi-
dènt presènto l'acioun de
soun partit...

Pajo 6

Lou prouvençau à la faculta d'Ais

Bono nouvello, lis estudiant
soun mai noumbrous aquest
an...

Pajo 3

Voues d'Armenio

Francoufounio à la cimo, pèr trouba sa ciéuta...

Francés sèmpre

Lou mes passa, l'Enmanuèl Macron, Presidènt de la Republico franceso, l'esperit e lou cor en meraviho, participavo dins la vilo d'Erevan en Armenio au soumet de la francoufounio. Aquéu soumet es pas uno cimo, nimai un cresten que fau escalada, l'auturo es dins la lengo, la lengo glourificado em'uno bello enfasi autouritari dins l'article 2 de la Constitucioun: La lengo de la Republico es lou francés... e pas mai.

La francoufounio es lou desbord, lou subroudamen geografi d'aquelo lengo franceso. Pèr acò faire, s'es crea uno agènço de couóuperacioun culturalo e teinico, batejado vuei "Organisacioun internaciounalo de la Francoufounio" que dèu proumoure l'emplé de la lengo dins li 88 Estat ounte lou francés se trobo encaro lengarèu. Pèr agacha e espia quel afaire, come es la grand modo, s'es crea un óusservatori, "L'Óusservatori de la lengo franceso" que publiquè un comte aquest an, o pulèu pèr pas dire un comte d'abouticàri, uno estimacioun, acò manjo pas de pan, que balejo à l'entour d'uno chifro de 300 milioun de loucutor esparpaia dins li cinq counintèt siegue 106 païs. Fai de mounde... Tant soulamen vòu pas dire qu'aquéli gènt parlon de-longo lou francés,

noun, es precisa "soun capable de s'espremi en francés", valènt-à-dire come nous-autre, que sian fourça de parla prouvençau d'escoudoun, e pèr respeta l'óubligacioun constituciounalo de barjaca la lengo estatico toutalitàri, lou francés de Paris.

Viro que viraras, lou tèms pòu recalà. Sarié à nous-autre de faire lou bon comte di parlaire de nosto lengo. Prouvençaloufounio, óucitanoufounio vo lengadoufounio, avèn adeja lou proublème lengajie d'apelacioun de nosto parla. Pèr se n'en teni teni à l'aire lenguisti de Frederi Mistral, dis Aup i Pirenèu, faudrié crea un ourganisme vouda à proumoure la lengo d'oc e li relacioun de couóuperacioun entre li 3 Estat ounte aquelo lengo se pratico, l'Espagno, l'Itàli, la Franço, e apoundre belèu lou Mounègue, Andorro e la Catalouguo emé sa Vau d'Aran, ounte aqui mai se podon tirassa de loucuteur. D'Óusservatori, se n'es adeja crea un en Prouvènço à l'aflat dòu Couleitiéu Prouvènço, mai an pas encaro publica d'estatistico sus lou noumbre de porto-paraulo nostre. Li chifrage que se publicon soun toujour de bescomte, emé toujour en avans aquéli que coumprenon la lengo, sènsa se soucita se la parlon dins la vido vidanto. Pièi la vergougno de counfessa que parlan toujour patoues davans l'egrègi inteleituau que

« SUR LE EARLY,
ON A ACCÈS À
UN MARCHÉ
BULLISH QUI
A DISRUPTÉ »



pauso la questioun en francés, acò fai messourgeja. Sian inteligènt, n'en sabèn autant qu'eu... Ié fau pas dire çò que coumpren pas! Ansin tout come fach e rebatu, poudèn afourti que l'estimacioun rèsto de 5 milioun.

Mai, basto! Leissen aquelo divagaduro, pèr tourna veni à la lengo douminanto de nost Soumet de la Francoufounio qu'a pèr toco come lou vòu sa Charto de "Promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique".

Oscò, nosto lengo d'oc, prouvençalo, aupenco, nissardo, es belèu dins aquelo diversita lenguistico!

Pas proun d'acò, nosto Presidènt, lou 11 d'òutobre, aqui en Armenio, l'anè de buta à la rodo, en afourtissènt tambèn dins sa dicho que la francoufounio èro "ouverte aux autres langues et au plurilinguisme".

Papounejava aqui pèr menti come un reinard. Lou toutalitarisme de l'Estat à respèt de soun francés, souleto lengo respetabolo de Franço, lou païs que refuso toujour de ratifica la Charto éeuropenco di lengo regiounalo e n'acabo lou genocide à bèus iue vesènt, escound ansin soun mesprès pèr lou plurilinguisme sus soun territòri.

Villers-Cotterêts

Pièi, dins un guigna d'ieu, pèr regibla lou clavèu is aparaira di lengo regiounalo aubouré lou bloquié de l'istòri de Franço emé l'Edit de Villers-Cotterêts.

Coume dins soun discours dòu 20 de mars passa, davans l'Acadèmi franceso, prepausé

mai que tòuti li païs francoufile participessón à la restauracioun dòu Castèu de Villers-Cotterêts, liò simbèu, se n'es, ounte Francés lié decretè que lou francés sarié la lengo óuficialo dòu reiaume de Franço. Moussu Macron n'en vòu faire la ciéuta de la francoufounio.

Aprendissage de la lengo

Lou bèu paraulis règno urousamen à l'Educacioun naciounalo emé li prepaus riserèu, lou mes d'avans, dòu Menistre Jan-Michèu Blanquer. Se sarié desvira si paraulo, la resoun tourtierò n'en sarié un "embalamen mediati" que venguè dire.

Aquel ome saup quanto lengo fau ensigna dins sis escolo, emai croumpèsse un grand chut sus la nautro, s'interèssò is autre.

L'auvàri se capitè emé la publicacioun d'un rapport de l'Istitut Montaigne, acò sarié un establemènt que recampo de mounde pèr toco de councilia lis enjò de compétitiveta e de couéssion soucialo. Adounc dequé volon aro: "relancer l'apprentissage de la langue arabe" pèr lucha contro l'islamisacioun, e pamens, come dison, un islam francés es poussible.

Countèt d'acò, lou bèu Menistre l'anè de declara sus BFMTV: "l'arabe est une très grande langue littéraire et qui doit être apprise, pas seulement par les personnes qui sont d'origine magrébine ou de pays de langue arabe". Perqué pas! Acò crèmo au lume! Tant soulamen amarian miés l'entèndre dire que lou prouvençau es uno grando lengo literari que dèu èstre apresso pas soulamen pèr li persona que soun d'óurigino prouvençalo ou de païs de lengo d'oc.

Es un pantai d'aigo trebbo, lou bèl ome de l'Educacioun naciounalo se garço pas mau de nosto lengo massacrado, que se n'ausis plus gaire la crido de soun desespèr.

La lengo arabo es mai pourtaire de publicita pèr un pouliticaire. Se sarié viralenga, e se desfisiè pièi pèr avisa qu'avié jamai di que l'arabe devié èstre obligatori à l'escolo.

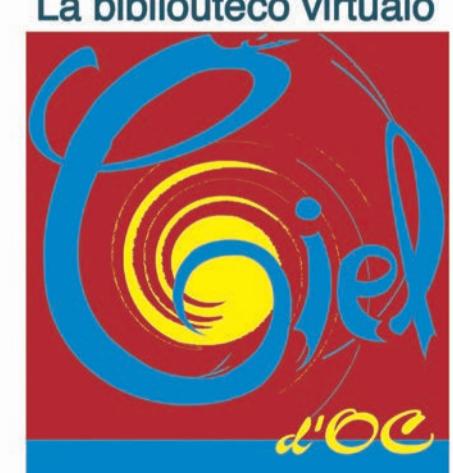
Fai de tiro-laisso, pardine! Pas besoun de parla pèr rèn dire, nous-autre sian tranquile, lou Menistre a jamai di que lou prouvençau devié èstre óubligatori à l'escolo. Segur, nosto lengo porto pas respèt, perqué nòsti gouvernaire se n'en soucitarian, come l'a bèn di l'autre "avèn d'autri priourita".

Basto! Vuei, sabèn toujour pas çò que cou dins l'oulo.

Bernat Giély



La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>

Lou prouvençau à la Faculta de z-Ais

Aquest an la rintrado pèr lou prouvençau à la faculta de z-Ais es uno reüssido coumplèto. Quasimen douz cènts estudiant se couidejon pèr segui li couss de lengo nostro, de dès-e-vue à mai de sieissanto an, de Franço o d'autri païs furestié. Fasen-n'en un pau lou tableu.

Proumié ià li couss de "prouvençau: iniciacioun 1". Es lou nivèu de la debuto. Se i'apren coume prounounica la lengo, coume se bouta en relacioun emé lis autre (adiéu! Coume vas? Bono vesprado!), coume se presenta (dire quant avèn de tems, coume nous dison, ounte restan), demanda de-que béure, de-que manja, ounte es lou pàti emai la garo... Dins aqueste couss de grand començament, ià sieissant estudiant que fan si proumié pas dins lou mounde la lengo nostro. Aquelis estudiant vènon de mant uno disciplino (licènci d'anglés, d'istòri de l'art, de letro, d'italian, d'art plasti, de tiatre...), e de mant un terraire (francés, mai peréu american, german,...). Es lou moumen tambèn, pèr eli, de descriuri un pau la literaturo nostro (Fèlis Gras, Michèu Courty,...). La maje part an afourti que revendrien au segound semestre pèr segui li couss de "prouvençau: iniciacioun 2", ounte cavarán mai founs la lengo e la literaturo nostro. Es un signe di bon que l'ague!

Pèr aqueli qu'avien adeja estudia un brioun lou prouvençau, à la faculta vo en licèu, lou dimars es lou jour dòu couss que ié dison "prouvençau: intermediari 1". Aqui se l'aprefoundis un pau mai co que se saup de la lengo e se ié bastis de charradiso entre estudiant (que lou proufessor dèu assja de s'escafa lou mai que i'es poussible, fin de leissa lis estudiant se teni lou coumparant entre eli soulet). Es lou moumen que se parlo dòu tems que fai, que se partejo lis esperiènci de la vido vidant ("de que fas lou matin?" demano l'un, "me lave, me penchine, empasse moun cafè e parte lèu lèu à la faculta", ié respond l'autre). Es lou moumen, peréu, de parla un pau de se, mai au passat ("aièr parlave emé ma grand au telephone", "quouro ère pichot restave à Marsiho..."). Aquelis estudiant, un pau mai acoustuma à la lengo, estudion de tèste d'autour dòu siècle vinten: Moutet, Galtier... e même de cantaire de l'ouro d'aro (aqueu semestre an bouta lou nas sus la tras-que poulido kansoun de Jan-Bernat Plantevin que se titro *Eilai, eilai...* Se la couneissès pas, pode que vous counseia d'ana croumpa lou disque lèu lèu!).

Enfin, toujour pèr co qu'es di couss de lengo vivo, avès lou "prouvençau: countunant 1". Es lou nivèu lou mai daut que se posque davera à la faculta en prouvençau. Lis estudiant que n'an fa desempièi d'annado se ié recampon e cavon encaro mai founs si couneissènço en gramatico emai en literaturo. Se ié descuerb l'imperfèt dòu

sujointeu, lou mudamen de l'ajeitiéu davans lou noum au plurau, la tierro di noum de bès-tio, dis aubre, di babau... Se ié mounto meme, dins aquéu couss, de jo galoi: dessepara en dos chourmo, lis estudiant dèvon dire lou mai lèu poussible lou noum di causo que lou proufessor li fai passa sus un grand escran. Souventies lou guideroun pèr la chourmo gagnanto es un numerò de *Prouvènço d'Aro!*

À la fin d'aquest an, lis estudiant qu'auran passa tambèn, au segound semestre, lou darrié couss, "prouvençau: countunant 2", n'en sourtiran óuficialamen emé lou nivèu éroupen B2. Aquéu nivèu B2 es lou nivèu que fai de vous un parlaire courrént de la lengo (es aquéu nivèu que se demando, aro, pèr li proufessor dis esco de l'Educacioun Naciounalo).

Aquelis estudiant n'en sourtiran tambèn em'uno couneissènço mai founso dis escri nostre, e pas soulamen dis escri literari. Après agué descubert lis autour maje (Mistral, Aubanel, d'Arbaud, Baroncelli...), sabon aro que podon legi de tèste parlant de tutto causo. Pèr eisèmple, dins aquéu proumié semestre, an esstudia l'estrambourdant article de Pèire Pasquini que se titro "Coume perdre soun tèms", pareigu dins *Prouvènço d'Aro*. Estudia Sant Augustin, e si pensado filousoufico raport au tèms, es uno causo que l'aurem pas cresegudo quouro, tres an aperavans, coumençavon just de faire si proumié pas en "prouvençau: iniciacioun 1". À cha annado, un pau mai de draiòu desfilo souti si pèd!

Mai, pèr aquesto rintrado, lou couss qu'an lou

mai sedu de mounde e lou tout nouvèu couss que ié dison "culturo e literaturo prouvençalo". Coume es un couss nouvèu, e que sabien pas se forço mounde se i'interessarié, la faculta avié baia uno salo de 45 persouno, e pas mai... Au bout de la proumiero semano faguè mesté de demanda un anfítiatre, que lou noumbr d'escoulan a passa de vuetanto à mai d'un centenau! Es uno reüssido di grando!

Dins aquel anfítiatre 5 de la faculta de z-Ais, se i'atrobe de la tutto – e acò fai rudamen plensi! Vènon s'assetta d'estudiant francés, segur, mai tambèn american (que vènon sobre-tout dòu Wisconsin), bèuge, espagnòu, poulounés, irlandés, german... Li furestié nous mostron à bèus iue vesent que lou prouvençau es pas à mand de faire l'artimo, e que saup encaro poutira de publi de tutto l'Europo (bono-di lou prougramo "Erasmus") emai de tutto la terro (cado annado d'American seguissón li couss de prouvençau!).

De que se parlo dins aquéu couss de "culturo e literaturo prouvençalo"? - Se trato d'istòri, d'antropologio, de literaturo, de lenguistico, e de tout co que toco la culturo nostro. L'amiro claro es crounoulougo: lou proumié couss es tout consacrà à la Prouvènço dins l'Antiquita, pièi lou segound se gibou sus li troubadou, pièi se charro sus la pouësia sestiano au siècle dès-seten, pièi vèn lou tour de la Revolucioun francesa au nostre (que Fèlis Gras, segur, es pas óublida), pièi vèn lou moumen d'evouca Mistral e soun obro, pèr acaba sus lou meravious e lou sacra dins nostre terraire, e faire un

quicho-clau sus la lengo e la literaturo nostro à l'ouro d'aro.

Pèr lou tout, es uno deseno de couss que s'estalouiron coume acò, di Liguro fin qu'is escrivan prouvençau toujour vivent.

Pèr teni comte dis estudiant furestié, emai dis autre, cade dijòu lou couss dins soun entié es manda en doucumen dins sa bouito eleitronico. En mai d'acò, desempièi la debuto dòu



mes d'outobre, ià sus lou site Youtube un pichot filme, d'un quart-d'ouro aperaquí, qu'es un alestimen de la leiçoun seguente de culturo e literaturo prouvençalo. (Se ié voulès un pau jita l'iue, vous basto d'ana sus *Youtube* e de pica "emmanuel desiles").

Voudrié pas acaba aqueste pichot rendu-comte sènsa menciona lis estudiant de DU de prouvençau d'aqueste an.

Dóumaci *Prouvènço d'Aro*, mant un legère an descubert, dins l'estiu, que poudien passa un DU nostre à la faculta. L'article es esta bèn legi; à provo, de gènt d'un pau pertot soun vengu se faire marca sus lou cartabèu e seguissón, despièi setembre, li couss de prouvençau. Adeja, d'autris estudiant an pres lengo emé ieu pèr rintra en DU l'an que vèn...

S'uno councilioun dèu èstre facho, sara simpiasso: lou prouvençau se porto bèn à la faculta. 200 estudiant pèr uno souleto lengo, dichò minoritari, es uno flamo reüssido. Aquelo reüssido es pas soulamen aquelo dòu proufessor o de l'universita, meme se ié partecipon. Aquele reüssido es aquelo peréu de totú aqueli que, foro la faculta, fan counèisse la lengo e la parlon. Pènse is ensignaire dis esco, di coulège, di licèu, mai pènse tambèn is assouciacioun, is atour de tiatre prouvençau, is ensignaire comunau, is afouga di groupamen foulclouri, i dansaire, i redatour de revisto, e tout aquéu bèu mounde.

Nàutri, à la faculta, arriban "en fin de cours", se poudrié dire, e culissèn li fru que nous an alesti la grossò chourmo de totú aqueli que fan bono obro pèr lou desvouloupamen de la culturo nostro.

Oscò en totú!

Emmanuèl Desiles



La deuch es 70 an

Lou 7 d'outobre 1948, uno grando nouvèuta: la soucieta *Citroën*, après la sourtido de la *Traction Avant* (1934) fai sensacioun au 35en Saloun autoumobile de Paris, emé la 2CV que fai sa proumiero aparicioun.

Li proumié començari soun pas flataire: sènsa graci, escais-noumado "lou balançadou", o encaro "lou Ciclope" qu'a un soulet fare... Soun capot es de tolo oundulado: "quatre rodo sount un parapluie", es sa publicita.

Mai avans tout es utilitàri, rustico, bon marcat e griso. E mau-grat tout acò devèn la vedeto dòu saloun

En 1937, Michelin, fabricant francés de peuneu, croumpo Citroën e plaço Pèire Boulanger coume patroun dòu burèu d'estudi: pènso qe fai crea uno veiture pèr lou pople: simplò, sènsa trop de confort, poudènt prendre à bord quauqui persouno e si besengouño e eisino, utilisable sus tout type de terren... mai sobre-tout econounomico!.

Mai Boulanger a creto que soun idèo ié siegue raubado pèr un autre construtour, sobre-tout alemand. Alor croumpo uno prouprieta, entieramen emmurado, à 100 km de Paris, pèr faire sis assai.

Lou 2 setembre de 1939, lou proumié moudèle es lèst pèr èstre mostrau au grand publi. Mai quauqui jour après, la guerro es declarado... Lou saloun de l'autoumobil se fara pas.

Dòu tems de la longo guerro, Pèire Boulanger travao d'escoudu... Lis Alemand volon n'en saupre mai sus soun proujèt, mai refuso totú li prouposicioun.

S'ispirant d'uno enquisto facho proche un publi cibla, Boulanger escrieu un caièr di charge precis, definissènt lou proujèt TPV (Tout Pichoto Veituro) emé quatre plaça pèr s'asseteta, 50 kg de bagage trasportable, 2 CV fiscau, traciuon avans, 60 km/ouro en vitesso de pouncho, bouito emé tres vitesso, eisado d'entretèn, aguent uno suspensioun permetent de travessa un champ laboura emé uno banasto d'iòu sènsa n'en peta un soulet,

e consumant soulamen 3 litre/100 kilomètre. Emé soun moutur de 375 m³ refregi pèr d'aigo, dèu se mena eisadamen pèr un debutant. Un miracle, que!

À la sourtido de la guerro, la demando es tant grando que lou delai de liéuresoun es de 7 an! La prouducion es alor de quatre pèço jour.... Mai lou 11 de juliet 1949, la grando prouducion es començada.

Avén totú agu uno 2CV, e avès totú lou souveni dòu volant de metau tant aut que falié un coussin pèr li pichot menaire, que lou coumtour de vitesso èro à gauche, que falié manipula lis eissuggoglaço, e li glignoutant en formo de bras mountavon e davalavon. Quand demarravo pas, falié vira la manivello que la miéuno demarravo pas à la pèndo, li vitro de chasque constat se soulevavon souleto sus l'autorouto, e alor avien de mau à s'entèndre. Li porto se durbissé a contro-sèns, falié tira l'estatèr à la man pèr demarra, li pedalo èron roundo, mai se poudié decapouta... La miéuno èro escais-noumado "*Le sous-marin*" que ié plòuvio dedins e que, sount li pèd dòu passagié, se vesie la routo que defilavo...

L'aviú pagado 3000 fr... mai pèr ieu fuguè la clau de ma liberta. Au saloun de 1950, Citroën prepauso lou cambiamen de calandro emé de fare carra e uno versioun fourgoneto que fuguè pièi chausso pèr li PTT e dins li vilage, li coumerçant barrulaire vous ie prepausavon lou pan o lou pèis.

En 1954 sort un moudèle emé uno malo à l'arrié.

En mars 1958, es à la sourtido de la 2CV *Sahara*, un moudèle 4x4 dubert que faguè flòri à Cano e à Niço pèr draga li mineto... e reüssiguè de mounta en jusquis l'aut de la duno dòu Pyla.

De nouvèlli couleur s'apoundon: lou jaune, lou blu, l'arange, lou rouge...

Mai fin finalo es en febrié de 1989 que la cadeno de prouducion francesa de la 2CV s'arresto. La darriero sort en juliet de 1990. Mai, en mai de resta dins li cor dis ancien (di mai de 20 an...), la 2CV intro desenant dins l'istòri. D'efèt, après 5.114.940 vei-



turo fabricado dins lou mounde, la 2CV es devengudo un mite, simbouliso uno epoco e un art de viéure. Un mouloun de clubes recampon d'acampaire autant mai que li *Harley Davidson*... Quant à ieu, m'es arriba de faire Niço-Marsiho en 5 ouro... E quand vese passa uno 2CV, ié manda uno capelado e la laisse passa... Siéu un pau jalouse!

Lou cinema l'a immortalizado dins mai d'un filme, mai subretout emé la 2CV de la bono sorre en courneto dòu "*Gendarme de Saint-Tropez*" (1964) e dins "*Le Corniaud*" (1964) quand la 2CV de Bourvil es completemen esclapado pèr la *Rolls Royce* de Louis de Funès...

Tricio Dupuy

SUD

Sieu bèn countèt

Vène de reçaupre la revisto de la *Regioun*. La *Regioun*, sabès, es pèr elo que chausissèn de representant cargo de la geri. I'a pas de meiouro chausido qu'es lou suffrage universau que decido dòu sort.

Bon, après, i'a lis incouneigudo dòu code eleitorau, ço que fai que tòuti li voues an pas lou meme pes, i'a que li candidat soun pas óubliga de faire tout ço qu'an di pèr èstre elegi, i'a... Basto! es la vido democratio, que!

Sus la cuberturo dòu MAG, es ansin que lou sonon, lou magasine, i'a un titré:

— Ici c'est le Sud.

E dedins, tout un dousié, vau pas faire ma lengo de p... en racountant que ié poudén legi li testimoni de tòuti lis espousourisa de la *Regioun*, que soun, de-segur d'accord emé lou grand cap que promòu l'évenimen.

De "pequin", chausi à l'asard, porton tambèn



soun estrambord à l'óuperacioun. Pas uno souleto vous en desacord.

Es bèu quand l'unanimita soustèn un grand proujèt.

Iéu, emé moun pego-soulet *ni Sud ni PACA* sus la vitro arrié de ma veituro, dèv faire mèfi!. belèu que sarai moustra au det, o que li gendarmo me countourrolaran comeu un dangerous empachaire de vira en round...

Fau la còpi d'uno citacioun de M. Estrosi:

— Nous étions la seule Région de France à être affectée par un vilain acronyme : PACA (...). Je veux exprimer toute ma reconnaissance à Renaud Muselier d'être allé encore plus loin avec le lancement de la marque. Pour nous le Sud a une signification.

Juste uno parentèsi, M. Estrosi. Uno regioun proche Prouvènço (soulet noum legitime de moun païs, lou rète es de proumoucioun de marco, es vous que l'avèv di) fuguè souado Auvergne-Rose-Aup. E sabès ço que coumençon de dire eilabas, autour d'article de prèsso o sus li desplegant publicitari: AURA... Non Jef, t'es pas tout seul ! cantavo Jaque Brel.

Lis acrounime, nèisson quasimen à la lèsto, tre que podon ramplaça un mot, o uno tiero de mot trop long à proununcia. Coumenço pèr... es la cata (strofo) piè à SNCF. Ai même vist, i'a gaire, lou sigle EDF pèr designa l'équipe de Franço. Vous dirai pas dins quete esport, a pas ges d'impourtanço. E li noum di personage celèbre devènon encaro mai celèbre quand se podon trasformra en DSK (sabèn pas ounte es passa, aquéu...) o en BHL... Noste Mistral éu-même, GDM...

Dounc Sud, vai falé se ié faire. Entre douz mot, fau chausi lou mai pichot. Quand ves leis apelacioun di nouvèlli *Regioun* franceso: Nouvello Aquitani (vaqui lou mouderne qu'óublidou lou passa), Grand Est, Aut de Franço, me dise qu'aurien pouscu èstre remés à nosten vertadiero plaço : *Regioun Bas de Franço*.

D'efèt, li gènt dòu Sud soun toujour mounta à Paris, e li gènt dòu Nord descèndon en Prouvènço o sus la Costiero d'Azur pèr passa sis envejo. E quand descendèn, es toujour devers lou bas.

À-n-uno epoco ounte lou soulet ome pres en counsideracioun a pèr noum touristo, i'a plus ges de vergougnou à faire de racoulage.

Andriéu Poggio

Proumier acamp dòu PNR

La proumiero assemblado generalo dòu *Pargue Naturau de la Santo Baumo* s'es tengudo lou 6 d'òutobre à Bèuguentiè, emé un centenau de persoouno presénto. Fuguerin aculi pèr lis autourita: lou Conse segne Aycard e Miquèu Gros lou president dòu Sindicat mescle. Coume lou PNR es pas uno associacioun, es lou Sindicat mescle qu'es reglamentarimen la souleto estruturo juridico pèr geri la Charto d'un Pargue naturau regiounau. I'a un president, Miquèu Gros, e un direitor dòu COUNSÈU de Pargue, Jan-Marc Thenoux.

Nous an anoucia que lou Pargue èro crea, que l'abilitacioun èro validado pèr 15 an, mai se fasèn pas tout ço qu'es previst, perdrèn lou labèu.

J.-Marc Thenoux nous faguè lou bilans mourau: lou role dis assouciacioun es forçò impourtant, qu'es éli que fan viéure lou Pargue. Mai coume es pas uno assouciacioun, i'a pas ges de suvenciou ni dòu desparten, ni de la *Regioun*. L'estat baïè soulamen 3 000 éurò! valènt-à-dire que tout lou mounde soun bountous, franc d'Audo Mottiaux que fai un travai remirable de comunicacioun entre naute e lis assouciacioun participello. La question majo es pausado: coume faire pèr agué un pau de dardèno pèr faire mai d'acioun ?

Li 8 coumessioun an fa piè soun raport:

- L'agriculturo: soun acioun majo es de preserva la fourèst domanialo, de faire l'enventari di culturo. An tambèn publica un librihou que recampo li proutdoutour dòu pargue.

- L'urbanisme es a identifica ço que dison "li poun negre à l'intrado dòu Pargue", valènt-à-dire li panèu publicitari anarchique, li countenèr de bourdiho, l'unifourmisacioun dis intrado dins lou pargue emé de panèu visible, sensibilisa la pouplacioun e surbe-tout li conse que se n'en foton!

- La comunicacioun a ourganza un concours de fotò, a crea un nouveau logo, "l'ome-aubre", vai rajouveni lou site e durbi un comte sus FaceBook e... plouron pèr agué d'ajudo.

- La culturo: es nostre ami Miquèu Arnaud qu'es carga d'aquesto coumessioun. La pauso di panèu en prouvençau à l'intrado di vil es enfin devengudo legalo (?). À la coumessioun, ié fuguè apoundu la sauvage dòu patrimoni cultuau. Soun à faire la tiero di mestierau rare. An fach un travai en prouvençau emé uno escole d'Aubagnò e un espetacle es previst sus Gaspard de Besso. Espèron l'accord di municipalita e un pau de dardèno. Plouron pèr agué d'ajudo.

- L'educacioun: fan de permet-



nado pèr la descuberto dòu patrimoni de la Santo-Baumo, assajon de trouba un liò pèr durbi l'Oustau dòu Parque. L'ideau sarié d'agué mai d'un poun de referènci dins lou Pargue.

- La fourèst: rapèlon que 70% de la fourèst dòu Pargue es privado. Travail courto emé l'ONF (Óufice Naciounau di Fourèst).

- Li lesé an ourganisa de vesito geoulogico, an fa de nouvèu traça de permenado emé de baliso, an fa de vesito di baumo pèr identifica lis abitant (pipistrello...). Plouron pèr agué d'ajudo, mai pènson agué un emple et un service civique.

- Lou patrimoni naturau: lis aucèu, lis inséite, li tartugo, li parpaïoun meme li chambre soun revengu, mai lou passage de rallye autoumobile gèinon

lis aucèu e la couvesoun, emé lou brut petaradant tout lou tème de la primo. Pièli li mounge douminican n'an tambèn soun gounfle dòu passage davans soun oustalarié, an demanda uno routo de deviacioun, mai aqueste flour de camin emé la routo vai destruire d'espèci proutegido e raro. Alor coume faire pèr countenta tout lou mounde?

Pièli fuguè l'eleicioun di nouvèli coumessioun e Nicolas Wate fuguè elegi au poste de Jan-Marc Thenoux, nouvèli président dòu COUNSÈU dòu Pargue. Osco!

Seguiguè lou pot de l'amista que fuguè proun goustous emé de proudu dòu relarg....

Tricio Dupuy

L'Amountagnàgi

Pèr faire viéure vertadieramen l'amountagnàgi vous vau counta ce qu'ai viscu dòu 16 au 24 de jun 1998, de la Garde-Freinet à Allons (04), emé la famiho Aimé e Gilles Mistral.

D'en proumié, l'alestimèn que se capito 15 jour avans de parti: toundesoun de l'avé, marcagi dei bësti emé la pinturo o au ferre, preparacioun dei cascadèu, sounao e poumpoun de lano. Fòu lou véhicule 'mé un lume que viro pèr la signalisacioun dòu troupèu e lou càrri pèr lou bestiàri mounte si metra leis anouge, tardoun e tambèn lei vièii fedo que poudrien pas faire tutto l'escourregudo, sèns óublida lou recatí dei pelot e pastre e de tutto la chourmo.

L'ivèr, lou pelot va estingança l'escourregudo, cerca de terren pèr si pauva, de sourgèt, de pasquie et de chaumo. Es lou baile que va mena lou trin emé lei chin e lei floucas, puei darié l'a leis àutrei pastre que survihon l'avé, puei lei bountous qu'ajudon. Fin-finalo l'a tòutei aquélei que seguissoun lou troupèu e que soun vengu pèr vèire! Lei tres quart dòu tèms rèston soulamen 2 o 3 jour! Ano-Mario e Françouneto meton tòutei seis atencien à l'intendènci. Óubliden pas lei chin d'avé e lei cadèu: Marquis, Linda, Flora, Gabas, Polka, lei brâvei bësti qu'an un soulet mèstre que de sa vousa, en prouvençau, lei va mestreja, élei que soun lei vertadié gendarmo de l'avé! Surf, lou chin dòu baile, de raço border-collie, qu'a la coumprenènço eisado es lou majourau de la chourmo; lei



patou qu'aparon lou troupèu soun pas dòu viàgi; l'a lei testard Tango e Popeye; leis ai que soun tambèn de partènço: soun trabai sara de davalà au vilàgi pèr cerca la biasso.

Lou despart si fa à la pouunch dòu soulèu à la Garde-Freinet. Pèr iéu que vau deveni pastre lou tèms dòu viàgi, es un autre mounde. Soun 750 fedo que prenon la routo dins un nivoulas de pousso fin qu'à la bastido de Sant Julian d'Aille mounte anan passa la nue. Dins la serado, parènt e amigo soun vengu, coumo si fa, parteja lou repas galoi arrousa de vin de Prouvènço, mai la nue sara courteto encauso lei mouissau e que sian de partènço à 2 ouro dòu matin!

Fau desmounta lou pargue, prendre lou cafè lèu lèu e s'endraia vers Vidauban, puei es Taradeau à 5 ouro. Enca un esfors pèr arriba au doumaine de Rasque mount encastran l'avé. Après un

bouan dina, chascun si recato soutu soun plumoun e assajo de barra l'uei mai lei bedigo, emé sei sounao fan uno brudisso qu'es pas de dire. Alor mi vau lava emé lou tuieu d'aseigage au mitan dòu prat: aquí va miés mai fa caud. Dins lou tantost, Gilles lou pelot, baio sei counsigno pèr la travessada de Draguignan que proumet lou terro-tremo.

À l'estapo, lou souar, leis estajan vènon faire sa vesito à l'amountagnàgi, tradicioun de l'an pebre, mounte si fa biasso coumono, bevèndo e lipetarié. Un pau de reviscoulad fauto d'eisanço pèr la nue au lougis de la luno.

Quouro travessan lei vilajoun vo dins la campano, lei gènt que li rèston soun de couar emé naute e soun acuènço es amistadouso. Fa plesi, lou bestiàri es l'ami de l'ome despuei l'an pebre! Fouaq mounde sus la routo de Flayosc e mau-eisa dins lei dous sèns pèr naute. De tout biais, fòu que s'arrèston aquélei que vènon vis-à-vis pèr crousa l'escabouat sènsou boulega. Leis àutrei qu'arribon de darié, soun encarga pèr un pastre de coua que cour emé sei chin de-long lou troupèu pèr lou ramba contro la ribo, coumo acò lei veituro pouandon passa. L'a de menaire simpati, d'autrei roumegaire coumo aquéu que m'a larga: — *Poudès pas passa autopart emé voulâstre bësti à peto, va bèn de vous vèire à la televisièn!* Prèni pèr lou proumié còup, l'iniciatiivo de desmounta lou pargue, mai siéu panca proun arroutina.

Sus la routo de Draguignan, avèn aganta l'esglàri pèr rapport à-n-un ensuca dòu voulant que menavo un trin d'infèr darié l'avé mau-grat pastre e chin despoutenta. Bè! èro tèms! La travessada de la vilo es un vertadié roudeò: lei bedigo si rounson sus lei routoundo flourido e n'en fan soun dejuna. Lei dous ai, élei si bandisson sus lei saco de bordiho e estrasson tout çò que pouandon. À pounch d'aubo, nostro routo sèmbo un prat bataié, un vertadié pati: respetan pas lou code de la routo nimai lei fue roujo pèr si leva d'aquí lèu-lèu.

Dins la mountado vers lou Malmont, acaman un pau lou troupèu e es pèr la via roumano Julia Augusta qu'arriban au Castèu de la Gardo, si la passan bello à l'amountagnàgi! Aquelo bastido es un ancian relais de posto, poulit rodò pàsi, verdejant. Anan pousqué si pauva dòu tèms que lei fedo fan la chaumo soutu un rouve seculari. Uno gourguiero traucado sèr de buvidou, la mau-parado! Lou pelot tapo lei trau emé de chin-gom.

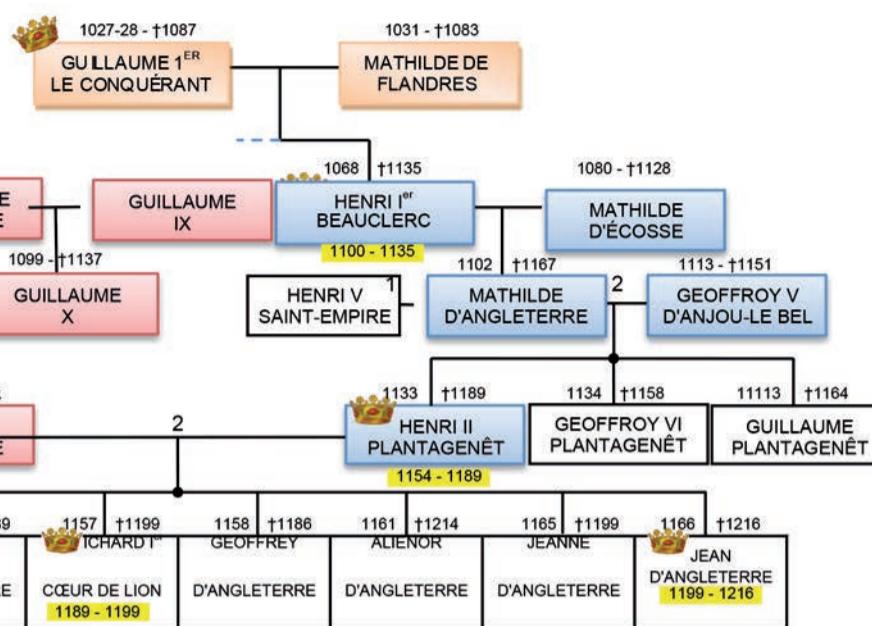
Françouneto fa la soupo dei bouscati: acò reviho lei mouart e poudèn parti vers Mountferrat. Sian lou 18 de jun, journado istourico mai tambèn jour de la Coupe dòu mounde de foutho-balo. Fèn la travessada dòu vilàgi dòu tèms que lou mounde tanca sus sa cadiero davans la televisièn pico dei man, crido e aclamo Franço. naute sabèn pas qu'juego contro! Degun nous a vist passa.

Au pouant de Guen sus l'Artuby, prenèn 1750 fedo d'elevaire dòu cantoun de Comps-sus-Artuby. Restan tutto la journado sus lou terren de l'armado pèr unifica l'escabouat, leis anouge cercon sa mèro dins un councert de cridadioso e de belamen. Travessan lou vilajoun de Comps dins la nèblos e avèn de grame à tria emé 2500 bësti, uno vertadiero mar de lano!

Andrelo Hermitte

d'après la crounico "La transhumance en Provence" de Ravous Decugis

Espelido e estincioun d'uno culturo



À respèt de la culturo di troubadou, forço questioun an panca sa responso. Mai n'i a un parèu que pèr éli, lis ipoutèsi rajon, mai soun rèn de mai que d'ipoutèsi. E dintre tòuti lis ipoutèsi que soun estoado fachò, deguno réussigué jamai à convincire li cercaire à cènt dou cènt; alor comprenés qu'aurié proun peno de lou faire aqui. Pamens, courme l'anàn vèire, l'obro de Reto Raduolf Bezzola demoro uno referènci à respèt d'aquéli questioun.

Pamens, es de-bon verai qu'aquelo culturo que marquè l'age mejan d'un biais permanent, gisclo desempièi vue siècle e que que siegue l'epoco: Ancian Regime e li barocco, vo siècle de Lumiero. Se saup pièi, la recepcion que faguèron à-n-aquello culturo li pouètu catalan, óucitan e italián, quanto que fuguèsse la tempourado. De cercaire universitari menèron de cerco que dintre éli i'a Gilda Caïti-Russo qu'escriguè uno tesi que soun titre es *Les troubadours et la cour italienne des Malaspina*. Dins aquelo court di Malaspina passèron quàuqui troubadou, coume Bertrand de Born, Arnaud Daniél, Guirat de Bournei, que venguèron dòu Miejour e qu'enfluencèron Dante Alighieri emé la seguidou que se saup au siècle XIV, quand la culturo di troubadou s'amoussè en Françò, mentre qu'èro pèr espeli en Itali. Adounc, d'aquelo culturo que s'esperlounguè après sa mort, se poudèn demanda s'eisistavo pas avans que de naisse. Aro fau leva lengo sus l'encadenamen di gènre dans lou tèms, que siegue pèr la musico, lou teatre, la literaturo e l'aurre. L'istòri nous mostro que li mouvement se seguivèron sènsò que l'aguèsse de roumpeduro franco entre éli. L'esplico d'acò's que cade gènre, qunt que siegue lou doumèni, porto en éu li germe dòu gènre que seguis. Pèr eisèmple un estudi de l'obro de Goudouli, lou darrié pouètu barrò, mes en lume de tête monte segnourejon de germe classi. Es lou cas, pèr eisèmple, de "A l'urosa memòria d'Enric le Grand", manleva de la "Prumièra Floreta" dòu *Ramelet Moundin*. Ansin, lou passage dòu barroco au classi se faguè siau. Es tout-parié pèr lou passage d'un mouvement à l'autre que se fai en doucòur. M'anás dire: qunt es lou rapport emé la lirico troubadourenco? Belèu que de germe de la fin'amor eisistavon avans la neissènço d'aquelo culturo. Adounc, fau prene l'istòri d'à rebous e furna...

Neissènço de la culturo troubadourenco

La pisto arabi-andaluso

Dintre lis ipoutèsi sus l'óurigino de la culturo di troubadou, i'a 'quelou de la pouësia arabi-andaluso. Mant un saberu se clinèron sus aquelo pousibleta. Roubert Lafont n'èro. Verai, quand li musulman envahiguèron l'Espagno, encò dis Arabi, espeliguè uno literaturo mounte se mesclavon la moudernita e la tradicione. D'aquéu tème, li tèmo classi s'amoussavon e dans la literaturo se n'en trovava à l'entour dòu sèisse e dòu vin que faguèron pas l'unanimeta encò di religious. Mai acò éro déjà verai au siècle VIIIen. E tre lou siècle IX, la pouësia d'amour espeliguè dans la culturo arabi-andaluso, entre Grenado e Malaga, emé li vers de l'emir Abdallah ben Bologhin. *Le Collier de la Colombe* d'Ibn Hazm (vers 1020) nous radus is óurigino de l'amour courtés. Aquelo pouësia encapè sa plenour au siècle XI, en emplegant la formo estroufico particuliero dòu zéjel. Èro tout-parié emé Omar Khayyam (1048-1131), un sabent, matematician e escrivian persan que lausè lou vin e la bèuta femenino dans si quatin misti, sàvi e sensuau, que se sono tambèn *roubaïat* o *rubaiyat*. Èro un aparaiere de la liberta d'ama e de la liberta de pensa. N'en vaui un tres:

Aquéu que faguè la coupo amo tambèn la rounpre!
Preciòusi caro tant bello e sen dous souto lou poutoun,
Pèr quent amour crea, derou'i pèr quanto ahiranço,
Perissès, tresor d'aquelo flour umano?

Mai se troubè que li crestian tournèron prene l'óufensivo contro lou mounde arabi anequeli e intreron en *al-Andalous*. Au cop, la literaturo courteso pounchejè tambèn en Françò. Pamens, lis Arabi conueissen pas la lengo di troubadou qu'èli-même sabien pas rèn de la dis Arabi. Emai encò dis Arabi l'amour s'adreissesse à-n-uno femo souleto, aquelo femo èro pas recouneigudo coume un moudèle de bèuta cantado pèr lou pouètu come acò fuguè lou cas encò di troubadou. Pèr acò, sian dòu dire de Reto Bezzola que se gardè d'adurre uno responso definitivo à-n-aquello ipoutèsi. Pamens aquel ome veguè que li formo metrico dòu *muwashah*, e dòu *zajal* avien un rapport emé la formo estroufico de sant Marciau de Limog. Roubert Lafont escriguè:

"C'est par le zajal qu'on s'est efforcé d'atteindre une source de la poésie des troubadours." Verai, Lafont remarqué que i'a óumoumourisme entre la cansoun mai conueigudo de Guihèn IX e lou moudèle de l'estrofo dòu *zajal*:

Fa min at-tuffah nufaidât	Pos de chantar m'es pres talenz
wa min ad-darmak khudaidât	farai un vers don sui dolenz.
wa min al-jawhar duraisât	Non serai mai obedienz
wa min as-sukkarfumaima	en Peytau ni en Lemouzi.

D'efèt, se vèi lou meme mètre e lou meme ritme: 8a. 8a. 8a. 8b. Pamens, Lafont apoundegù que l'obro d'Ibn Quzman avié pas rèn de vèire emé lou countengut de la pouësia di troubadou.

En fin finalo, i'a rèn de mai que permet de dire que la *fin'amor* pousè dins la culturo arabo-andaluso e es tout-parié pèr lou countràri. Fau

dire tambèn que l'Espagno qu'èro profoundamen catolicu, fasié entre lou mounde arabi e li troubadou un bàri que s'óupausè à la tramsission d'uno pouësio que cantavo l'amour e lou vin, ço qu'agradè pas à la glèiso. Roubert Lafont aguè pièi, lou fin mot:

"Mais dans un sens ou dans l'autre, il y a eu par ce mot [zajal], communication entre les deux domaines de la poésie d'amour européenne. La Frontière a été passée, la communication établie entre les poésies : après qu'elles se sont, chacune, constituées, pensons-nous."

La pisto di pouètu classi

Reto Bezzola espelidoun è un fube de tête, de la *Monumenta Germaniae* à la *Patrologia Latina*. Dins la premiero partido de soun libre, R. Bezzola estudiè d'un biais proun menimous l'enfluènci di sabent de l'age mejan sus la neissènço e lou desvouloupamen de la literaturo courteso europenco. Pèr acò faire, furnè dins lis escàmbi espitoulàri di soubeiran, dins lis archivo de la glèiso, mai tambèn dins lou mitan dis escrivian que mescleron li survivèncio de l'Antiqueta emé l'ideau crestian. S'interessè i rèi merouian e subre-tout i caroulin emé Carle-Magne. Fuguè pièi au cor de la societa féudalo monte meteguè en lume que la culturo proufano avié trouba dins lis abadié e li court episcopalo uno terro fertilo, dins Éuropo tutto. En Françò, fuguè essencialamen en ribo de Lège que l'estudi e l'imitacioun dis autour de l'Antiqueta dounè un vanc foundamentau que contribuiguè à la neissènço de la lirico troubadourenco. Mai de mounte sourgentavo aquelo nouveau concepcioen de l'amour? Pèr R. Bezzola, acò vai soulet dins l'obro de Guihèn IX que lou caratère irreverenciu e cini envers la glèiso, - refusè de prene la crous pèr la premiero croussado - lou boutè à óupausa au dòumo de la glèiso catolicu roumano un ideau de chivalarié au service de l'amour.

Guilhèn IX, premié troubadou

Guilhèn nouven (1071-1027), 7en comte de Peitiu e 9en du d'Aquitani, durbiguè la porto à la lirico troubadourenco en óupausant, lou premié dins si vers, lou rouman au latin dans la cansoun que soun titre es *Pos de chantar m'es pres talenz*:

*Merce quier a mon compagnon
S'anc li fi tort qu'il m'o perdon;
Et ieu prec'ne Jesu del tron
Et en roman et en lati.*

Dòu constat anglo-nourmand, uno dono que ié disien Aelis de Louvain qu'èro la segoundo espousu d'Enri Ier Beauclerc faguè la mostro d'un grand intérès pèr li causa de l'esperit. E Enri Ier Beauclerc èro lou grand d'Enri II que se maridè emé Alienor d'Aquitani, qu'elo-memo entretenguè de court d'amour.

Pèr R. Bezzola, acò's l'esplicacioun mai proubable, tant sarié même incountestablu. Pamens, Aleissandre Micha preciso: "Ces Origines... sont un grand livre, si on le considère comme une contribution à l'histoire de la civilisation médiévale plutôt que comme l'élucidation d'un problème qui n'a pas encore livré ses secrets."

Mort de la culturo troubadourenco

Coume pèr sa neissènço, la mort de la culturo di troubadou amet mant uno esplicacioun. Pamens, aqui uno evidènci s'impauso. D'efèt, la crousado albigeso veguè lou triounfle di crousa de Simoun de Montfort en 1213, à la batèsto de Muret. Or, l'amour courtés cantavo l'adultèri, ço que la glèiso veguè d'un marrit uei. Quant la glèiso tourné prene lou countourrole de sis óuviho, acò vai soulet que li troubadou venguèron de mounde marginau. D'uni crouneigueron l'eisil, d'autre faguèron la chausido de ramplaça dans si *canson* e dins si *alba* la dono dòu castèu pèr la Vierge Mario. Pamens, de dela di troubadou, fau prene en comte si mecenas, valènt-à-dire li segnour que l'avien fa d'acuènço à sa court. Aqueli segnour avien de conserva de relacioun meiouro poussible emé la glèiso. Adounc, supremiguèron soun sostèn i court d'amour, à la lirico troubadourenco, dounc i troubadou. Sènsò óubliada la resulto dis aciounamen de l'Inquisicion que counfisquèron li terro d'uni segnour que venguèron de segnour faidit e acò abrivè lou fenomène. Nous poudrias dire: coume se fai que dins la segoundo mita dòu siècle XIII, un fube d'obro espeliguè? D'efèt, sian proun embarrassa pèr respondre. Un cop de mai, belèu l'aguèsse d'autris esplicacioun à l'estincioun, l'estignement d'aquelo culturo, e bessai que faudriè furna encò di troubairis. Verai, li femo finiguèron pèr dire sa désiranco. Veirens pus tard coume faguèron li troubairis pèr bourroula lou code souciocultura di troubadou e en fin finalo, belèu qu'an quicon de vèire emé la fin de la lirico troubadourenco. Un cop de mai, lis encausou soun pluralo e belèu que l'istòri escound encaro quàuqui secrèt. Coume que siegue, mentre que la *fin'amor* s'amoussè en Françò, èro pèr espeli en Itali emé lou Dante Alighieri.

Aro, sian lèst pèr regacha de proche lou biais que l'istòri se debanè entre l'espelido e l'avalimen d'aquelo culturo que faguè canta l'Europo tutto.

Felip Reig
(de segui)

À l'aficho

Lou MuSaMa

Es lou proumié Museon dòu Saboun de Marsiho. Fuguè inaugura au mes de mars 2018. Situï a coustat dòu *Centre Bourse*, prepauso tre la debuto uno esperiènci immersivo ounet lou vesitaires pòu faire éu-meme sa sabouneto avans de parti.

Mai de qu'es lou vertadié saboun de Marsiho?

Lou Saboun de Marsiho, simbèu istourique de la vilo, a desenat un museon dedia, dins la Carriero Henri Fioca, n° 1, proche lou Port Vièi e lou Museon d'Istòri. Soun noum: MuSaMa, pèr MUSeon dòu Saboun de Marsiho. Dins un espaci de mai de 450m², se debano la grando istòri dòu saboun de Marsiho.



En mai d'uno espousicioun permanento e d'uno espousicioun tempourari, retrubarés lis ataié de fabricacioun de "La Grande Savonnerie". Poudrés describi l'istòri, la fabricacioun (soudò + òli d'óulivo + aigo), de vièis aficho, vèire coum' èro lou dedins d'un oustau d'avans, lou burèu dòu negouciant (ounte vous poudrés vous prendre en fotò). La vesito, dins un bèl endré, es pas mai longo que d'un vintenau de minuto e après, li vesitaires podon assista à-n-uno demoustracioun de fabricacioun pèr un mestre sabounié: lis esplicacioun, emé lis ingrediènt, li gràndis etapo de couissoun dòu



proucessus dòu saboun marsihés. Retrubarés d'ancian saboun que se vesí à l'oustau: *La Tour*, *L'Abeille*, *Le Fer à cheval*, *Le Chat*, e d'affiches pèr n'en faire la proumoucioun. À la fin d'aquest aprendissage, poudrés fabrica un vertadié saboun à l'oli d'óulivo qu'empourtarés à l'oustau. Aurés la chausido de marca subre, ço que voulès: lou logò de l'OM, 72% d'òli d'óulivo o Saboun de Marsiho (en prouvençau) que la maje part di saboun soun fabrica en deforo de Françò même se soun marca de "Marsiho". Lou brevet estènt jamai esta depausa, ounet que siegue e quau que siegue, pòu faire de saboun, même en Chino!

Pedagogic e ludic, la vesito s'adrèssis subre-tout i touristo, is escoulati e tambèn i crouseristo en escalo à Marsiho.

Jan-Batista Jaussaud es co-foundadou emé lou *Credit Agricole* que baiè de dardèno e tambèn Patrick Boulanger l'especialista dòu Saboun de Marsiho (*).

Atualamen, soulamen 5 sabounariè rèston dins la tradicoun de la fabricacioun dòu vertadié saboun. Li poudès vesita à la demando.

En fin de vesito, uno picoto boutiqo prepauso de proudu à baso de saboun: sabouneto, cristaus de saboun, saboun liquide, fous saboun perfuma.

Lou museon es un establemien priva que fuguè finança pèr de founs e de douno priva. Es pèr acò que lou pres d'intrado es un pau carivènd: 12 èurop e mié tarife pèr li jouine e li vièi...

(*) *Le savon de Marseille*, Patrick Boulanger, Ed. Equinoxe.

Tricio Dupuy

“Prouvènço Nacioun”

Prouvènço Nacioun, un nouveau parti poulitique...

Prouvènço d'Aro - Voulès faire l'entre-visto en prouvençau ?
Alan Guarino - M'agrado miés de parla en francés. Mi gèt parlavon lou francés à l'oustau, lou prouvençau èro pas la lengo dóu brès. Ai segui di coups de prouvençau dins qu'àquuis assouciacions mai e pas eisa pèr ieu de charra en lengo nostro. Moun prouvençau e pas naturau e risque de revira literalamen li terme teinique.



P. A. - Alan, poudès un pau vous presenta ?

A. G. - Me dison Alan Guarino, ai 43 an. Siéu founaciounari terriouriau. Siéu lou président de *Prouvènço Nacioun*, un mouvamen pouliti qu'ai crea en juliet 2017 e óuficialamen neissu en setembre d'aquesto memo annado.

Se tras que lèu, ai afirma ma prouvençalita, pièi mai tard ai pres counciènci de l'urgènci de sauv-garda nosta culturo, nòsti tradicioun e nòsti lengo. Es soulamen en 2015 que me siéu engaja au *Collectif Prouvènço*. En ié devenent sòci, pièi en integrant lou Conseil d'amenistracioun, l'ai quita pèr crea *Prouvènço Nacioun*, pèr de questioun d'emplé de tèms mai tambèn pèr pas mescla li gènre que lou *Collectif* es apouli. Ai tambèn defila lou 24 d'outobre 2015 en Arle pèr la manifestacioun “Mèfi, Prouvènço reguigno !”.

P. A. - Mai perqué crea un partit pouliti ?

A. G. - Ia un mouloun d'assouciacioun culturalo prouvençalo tras que dinamico qu'obro sus lou terren. Fan un travai espeacialous pèr defèndre e promourre li coutumo, la bouvino, ensigna la lengo, lis estrumen de musico.... Fau li felicita e lis encouraga à countunia. Mai pèr èstre ounète, lou mita, assouciatiu prouvençau es uno pichoto soucieta que viéu en vas clos que mando au grand public un image fouclourisant e abouli. Li lengo prouvençalo e nissardo soun percéupudo, pèr la maje part di abitant de Prouvènço, coume de patoues vulgàri apartenent au passat. N'en siéu regretois, mai fau regarda la la verita en faci.

Siéu coundvincu que la responso à la probleumatico de la desparcioun o, pèr li mai óutimisto, de l'assoupißamen de nòsti lengo e de nosta culturo, pòu èstre que pouliti.

Pièi i'a d'autri poun qu'aurai l'ócasiooun de detaia quand arribaran la questioun dòu prougramo de *Prouvènço Nacioun*. Ges di partit tradiciounau francés, tòuti jacobin, abordera pas jamai li tèms que defendèn.

P. A. - Perqué aqueste noum ?

A. G. - Voulian un noum que sintetisèsse la naturo de nosta combat. La nacioun prouvençalo es pas un mite mai uno realita multiselulari. Lou mot nacioun vèn dòu latin “natio” que, en-dela sa significacioun etimologico, designo un pople. Uno vo de lengo ié soun naturalamen assouciado. Tant lèu, la meso en obro d'uno estructuro etatico s'impauso d'elo-memo.

Lis estatut : D'en proumié, es uno assouciacioun lèi 1901 que la toco e l'aparamen de nosta païs, la Prouvènço, dins tòuti li relarg, *Prouvènço Nacioun* dèu devenir un partit pouliti estrutura em'un prougramo de gouvèr d'uno nacioun libro.

— *Prouvènço Nacioun* es un ciéucle de refleissioun autour dòu nouvèl estatut pouliti que dèura adóuta la Prouvènço.

P. A. - Coume avès l'entencioun de vous faire coundisse ?

A. G. - Pèr lou biais d'internet e di maioun souciou soun aro incoutournable. Mai tambèn pèr d'acioun pountualo sus lou terren : manifestacioun, campagno d'affichage... Enfin avèn fisancò sus li media en generau, loucau en particulier, pèr rendre come de nòstis ativita e campagno pèr de futur terme eleitorau. N'en aproufiche pèr vous gramacia de pourgi uno tribuno à *Prouvènço Nacioun* dins vòsti coulouno. Tòuti lis amourous de nosta Prouvènço, de sa lengo, de si tradicioun, de si païsage, soun li benvengu. À *Prouvènço Nacioun*, ni de drecho, ni de gaúcho mai la primaute es baiado à l'interès de la nacioun e de sis abitant.

P. A. - Ni de drecho, ni de gaúcho, alor, queto coulour poulitico anas utilisa ?

A. G. - La coulour sang e or. Noste partit es la Prouvènço e travaian dins lou soulet interès di Prouvençau. Li noucioun de gaúcho e de drecho soun despassado, li debat sus founs d'antagonisme entre lis ideoulougio capitalisto e marxisto sènton lou vieun. *Prouvènço Nacioun* es un mouvamen autounoumista prouvençau, liberau, pouplàri, loucalisto e ecolougisto.

P. A. - Avès adouba un prougramo ?

A. G. - Es lou gros chantie en cours. N'en coundissem li gràndi ligno mai devèn encaro l'afina. Pèr acò, anan prougrama tutto uno meno d'ataié tematique dubert au publi que cresèn à la democracia loucalo. Lou prougrama sara de-segur moudula segound l'eleicioun, en founicioun di compétènci dòu mandat chausi.

P. A. - Avès l'entencioun de mounter uno listo pèr lis eleicioun venènto ?

A. G. - Es encaro trop lèu pèr lou dire. *Prouvènço Nacioun* eisisto que despièi un an, fau pas ana mai lèu que la machino. Avans tout, souvetan recampa lou mai de Prouvençau autour de nòsti valour. Demiè aquéli que nous vendran rejougue, se troubaran belèu nòsti candidat à veni.

P. A. - L'escoutissoun à l'assouciacioun es à gratis. Quant de sòci aro, après un an de creacioun ?

A. G. - *Prouvènço Nacioun* como vœu un pichot centenau de sòci mai bén mai de de simpatizant que temùunion de sa voulousta de nous vèire arriba à de responsabilita.

P. A. - Ounte n'en sias despièi lou 12 d'abrieu 2018 ? Avès pres lengo emé de personalita prouvençalo ?

A. G. - Avèn fa uno tiero de personalita qu'an Prouvènço au cor e que sarien segound nostre avejaire capabla d'aderi nostre proujet. Prendren countat emé eli quand vendra lou tèms de nous presenta faci is eleitor.

P. A. - Avès trouba un loucau ?

A. G. - La lougacioun d'un o mai d'un loucau de campagno es



Alan Guarino, président de *Prouvènço Nacioun*,

indispensable en periodo eleitoralo. Mai avèn pas óublida la poussibleta de durbi un burèu sus la duterturo d'un burèu permanent que sounarian “Lou Parlamen”.

P. A. - Avès uno ourganacioun bèn estruturado, un sèti, uno chourmo ?

A. G. - Lou sèti de *Prouvènço Nacioun* e à Touloun. Un meseiou soulide s'es costitui' autour de ma présidènci, e de militant coume nautre, vengu de la soucieta civilo countùunion de nous rejougue. Óuficialisaren lou burèu eisecutiü dins gaire.

P. A. - Ounte troubarés li dardeno pèr founaciouna estènt que l'escoutissoun es à gratis ?

A. G. - Pèr lou momen cadun pago, mai li despènso van aumentà a flour e à mesuro que *Prouvènço Nacioun* grandira. Es pèr acò que l'escoutissoun sara paganto. D'un autre las, la creacioun d'uno boutigo en ligno emé vèndo de proudu deriva es à l'estudi. D'apèu i douno e de campagno de finançamen participatiu compléteran lou dispositiu de finançamen. Dins lou cadre eleitorau, e en founicioun di resultat que réalisaren, beneficiaren dòu ramboursamen di fres de campagno.

P. A. - Vòsti proujet pèr 2019, l'annado à veni ?

A. G. - Coume l'ai adeja di, anan ourganisa d'ataié tematique dins l'amiro de mounta un proujet pouliti soulide que soumet-

ren i citouien prouvençau. Sian tambèn engaja dans la consti-tucioun d'uno unioun di partit federalista au nivèu éuropen. Comunicaren sus aqueste sujet au moumen proupcice. Pièi metren en ligno un site site internet plus complèt que noste blog.

P. A. - Perqué pas vous enserta i partit eisistant : mai sian noumbrous, mai avèn de chanço de gagna. Sabèn que l'unioun fai la forço e en fasent plusieur pichot partit avèn mens de chanço ?

A. G. - La Prouvènço n'es pas uno nacioun dans la nacioun. Quet es l'intérès de sorti dòu jou de l'estat francés s'es pèr se retrouba souto lou d'uno autre magaestruturo amenistrativo tout autant artificialo ? La Prouvènço es un territoi bén identifica que l'istòri es diferent de la dis àutri prouvinçò dòu doumaine de lengo d'oc enjusqu'à la Revoulucion franceso. Lou POC defènd un plan óucitan gloubau que trasformo lis identita en simpli federacioun d'uno entita supranacionalo conceptualo emé pèr ambicioun de nourma di lengo pluriel dins un estandard unique designa souto lou voucable d'óucitan. De tout biais seguissèn pas la memo draio.

Compte-rendu de la réunion du 12 juillet

[...] À l'ordre du jour, la présentation des nouveaux adhérents, puis l'organisation pour le rassemblement du 27 septembre contre le nom SUD de la Région, e enfin la rédaction collégiale des grandes lignes de notre projet politique [...].

P. A. - Avès bén integra lou groupe anti-SUD d'Arvèi Guerrera, mai l'avès cita dins lou comte-rendu de vosto assouciacioun.

Bais l'empresioun qu'aqueste reunioun èro de vosto initiativo... A. G. - Quàquui jour avans la reunioun dòu 12 juillet, avèn publica

sus noste blog come sus noste pajo Facebook un comte-rendu courtet de la reunioun de la preparacioun au rassamblemen “Ni Sud, ni PACA mais Prouvènço !” ounte avian participa. Avian gramacia Arvèi Guerrera pèr soun acuei amistadous à l'Oustau de Prouvènço en n'oublidant pas d'apoundre un liame vers la peticion en ligno pèr lou noum *Prouvènço* boutado pèr si suen. Vosto impressioun es fausso.

P. A. - Alor belèu qu'ai mai comprés en m'en desencuse.... Voste prougramo, n'en poudèn parla ?

A. G. - Autounoumio de plen dre e de plen eisercice (fiscalo, legislativo...)

- Cou-óuficialita di lengo de Prouvènço : prouvençau, missart, prouvençau aupin.

- Traport : Reabilitacioun di ligno de camin de ferre desafeitado, meso en plaço de ligno de bus eletrico vo à idrougèno pèr desservi li village noun racourda au resau ferra, iniciacioun finaciero au couveiturage.

- Envirounamen : Gèu de la construcioun dins li zono naturalo e sus lou litourrau, santuarisacioun di zono toucado pèr de fiò de fourèst, desvoulupamen d'uno triado seleitivo.

- Lougamen : Istouracioun d'un estatut de résident que lou noum poudrié èstre lou privilège prouvençau, iniciacioun fiscalo pèr que li proprietari renòuvèsson e louguèsson si lougamen vacant, auss de la taussacioun sus li résidènci segoundàri, generalisacioun dòu dre de preempcioun publi.

- Ecounoumio : Mesó en plaço d'uno charto etico à l'atencioun d'entita ecounomico, liberalisacioun dòu travai souto reservo de peticion de salario, preferènci regiounalo à l'embaicho à competènci egalo.

P. A. - Es un bèu prougramo, mai un pau lourd pèr uno pichoto estruturo, noun ?

A. G. - Troubas ? Pamens es encaro forço incouplèt ! D'uni mesuro de noste prougramo : autounoumio, co-óuficialita di lengo, estatut de résident... necessitaran uno reformo consti-tuciounalo. Souvetan douna mai vido au Parlament de Prouvènço. Es essenciau de cambia de nivèu de governanço que lis istitucioun franceso soun à bout d'alen. La Còmunauta autonome dòu Païs basque poudrié servi de moudèle.

P. A. - Ounte n'en sias à prepaus de la peticion pèr que la Coupe Santo devenguèsse un inne de l'OM dins chasque match au Vélodrome ? [551 signatu au 22/08/18]

A. G. - Aqueste peticion fuguè represo pèr d'uni de nòsti sòci mai *Prouvènço Nacioun* n'en es pas à l'óurigino. Pamens sian entieramen emé aquello iniciativu qu'apello à la còmunoun freirenalo autour de l'inne de nosta Prouvènço. Canta la Coupe avans chasque match dòu Rugby Club Toulonnais es devengu uno tradicioun.

P. A. - Voste acamp venènt ?

A. G. - Seguramen au mes d'outobre.

Li countat pèr mai agué d'entre-signé :

- Païs toulounen - Alain : 06.95.61.02.51
- Païs de Marsiho, Païs d'Arle/Aupiho - Stéphane : 06.42.08.39.17
- Mar de Berro, Vau-Cluso : Ciccio - 06.18.61.81.99
- Païs grassen - Patrick - 06.61.22.62.06

Lou blog ounte poudès trouba mai d'enfourmacioun interessant emé un bulletin d'inscripcion a uno adèiso uno pau longo = <https://prouvenconacioun.wordpress.com/>.

Mai se picas “prouvenco nacioun” acò vai tambèn.

Tricio Dupuy

La Grand Guerro 14/18

Vaqui cènt an s'acabavo la grando guerro, aquelo de 14/18. De milioun de jouine fuguèron manda sus lou prat bataié sènso counisse lou bialis de la guerro.

Li nouvèu sourdat mountavon au front carga coume d'abiho, la flour au fusié! "Acò durera pas", disien, n'en mangeron soun mourbin. Fuguèron de la car pèr li canoun pas mai.

Quand de cop l'Estat-Major s'es garrouia sus lou bialis de mena uno ataco, ordre e contro-ordre èron mounedo courante. Aqueli jogavon emé li sourdat coume un pichoun s'amusari emé si sourdat de ploumb. Mai la resulto èro pas li figo dòu même panié. N'i a pas gaire, de pelous qu'avien capi que pèr eisecuta l'ordre falié esperá lou contro-mandamen.

Quant d'oficié fuguèron limouja pèr noun réussido dins lou comandamen.

Lou 27 d'avoust 1916 Joffre, chèfe dis armado, n'avié fa remanda pas mai de 58, à Limoge. Fin d'aquello annado quarante dòu cènt fuguèron manda dins aquello villo de Limoge. Es d'aquí que vèn aquéu nom: *limouja*, bord-qu'èron manda à Limoge pèr punicioun, aquello tubo!. Ansin metien li chèfe à l'abri de la guerro dòu tèms que li pàuri pelous se fasien desquicha dins li trancado.

Sabien sènso que degun ié dise rèn que lou lendeman mountari à l'assaut.

D'efèt à vèspre quand emé l'ordinari avien doublu racioune de vin et lou quart empli d'aidoo-ardent, se disié:

— *Ai! ai! ai! es pèr deman.*

Aquello bevendo d'aquí la sounavon lou crid, perdequé lis ajuda-vo à sorti de la trancado, èron coume d'enrabia, vo pulèu encigala qu'èron. E pèr s'encoura que mai, dins lis ataco, bramavon coume d'endemounia. Pièi quand, tout-bèn-just banejavo dòu bouieu mant uno fèe èron seca sus lou cop. N'i a que faguèron pas long fiò sus lou prat bataié, gaire mai d'uno journado, quauqui fes encaro mens. Mai d'un s'es douna lou cop de la mort tant ère à noun plus.

De desertour n'avié à mouloun. Mai d'un gràtè pinèdo pèr ana s'escoundre dins li mountagno siéuno. Mai se lis agantavon, èron fusiba sus lou champ, souvènt fèe em'un jujamen à la lèsto. pèr cop de graci, uno balo dins la tèsto. De bataioun entié se rebelèron, noun vouguèron plus mounta à l'assalido, dins si cantounamen, pèr carriero cantavon l'*Internaciounalo*. Pèr marca lou cop, n'en prenguèron quauquis un à l'asard e li passeron pèr lis armo fin de douna l'eisèmple.

Fuguèron mai d'un à denuncia aquello barbarié, aquello des-trucioun sistematico de l'ome mai qu'achinido. Mai fuguèron lèu badiouna. Dins soun libre "*Au dessus de la melée*" Rouman Rolland qu'èro pas moubilisable, manjavo dins si 48 an, a fa part d'aquéu chaple, d'aquello boucharié ourganizado. Li naciona-nalista l'acusèron d'agué trahi sa patrio: urousamen restavo en Souïss, autramen l'aurien fusiba, éu tambèn. Mai fau pas crèire, dòu constat dis Alemand avien li mèmi proublème, la memo vido d'espeienda pèr la guerro. L'avié gaire de riche sus lou front vertadié, se n'avié agu mai se sarié arrestado lèu aquello guerro, coume l'avié denuncia dins si letro Francés Pouzol. Aquéu fuguè tua sus lou front de la Soumo, tres mes avans l'armistice. Èro aqui dins li trancado despièt la debuto, pecaire. Se dis que fuguè lou maioun manquant de la secundo generacioun di felibre, l'après Frederi Mistral.

Dins lou burèu de moun grand, à la mort de ma maire, ai trouba un tiradou empli d'aquéli marrit souveni. Ansin me siéu mes en bousco de saupre ço qu'avié viscu moun ouncle. Aquéu d'aquí courdounié de mestie, fuguè incourpura, lou 9 de janvié 1916, dins lou 9èime bataioun, 6èime Regimen d'Infantarié Coulounialo, Region de Touloun. Lou 10 de novèmber de 1916 es manda au 16èime Coulouniau en Campagno. Pièi au 43èime Regimen d'Infantarié Coulounialo, 20èimo Coumpagnie, lou proumié d'abriéu 1917. Fuguè nouma capourau lou 1é de febrié 1918. Avié passa un an e mié dins li trancado de la Soumo, de la Marno e que saup iéu. Ai trouba de carto poustalo mounte dounavo de si nouvello. Vaqui ço que disié à si gèt:

— *Vous en faguès pas, siéu en bono santa, ai pas pòu.*

Vo uno autre:

— *Après uno journado de trin, nous an mes au repos pèr douz*

jour dins uno granjo. Ansin avèn fa bugado. Si sian fa bèu, avèn pouscu si rascla lou pèu, se sian espepidouna, un chale. Diminche anen remonta i trancado, mai me fau pas de marrit sang pèr lou moumen... Quichas li cinq sardino i coulègo de ma part.

Se vai faire tua à Vrigny proche Reims. Es aqui que menavo guerro, dins la fango e li nèblo de l'uba.

Manjavo dins si vint-un-an, la flour de l'age, matrassa au bèu mitan d'un campèstre carga de fango is oulour incouneigudo d'èu e sènso li plantun de soun encountrado. Fuguè tua pèr un esclat de bouumbo mandado despièt un aerouplane (es marca sus soun casernet militari) bessai l'avié pas ausi veni, pamens n'avié pas gaire d'avioun dins aquello pountannado. D'aquéu tèms de pichòti bouumbo se largavon à la man e l'avioun n'en pourtavo gaire pèr alêuja aquéu. Moun ouncle fuguè desquicha lou proumié de jun 1918, jour que ma maire, sa sorre venguè au mounde. Ma grand matrassado de doulour, noun n'en voulé mau-grat tout ié dounara la tetado, quouro fuguè grandeto es ma tanto que l'abriguè. Aquéu jour de jun, ma grand carguè lou dòu. Lou gardara fin qu'à sa mort en 1970. De tout acò, à l'ousta jamai me n'en parlèron. Sabiéu soulamen que mon ouncle èro mort à la guerro de 14/18. Ma grand avié sa fotò ournejado de si medaio, acroucado à la paret de sa chambro. Vai reçaupre aquéli medaio à titre poustume lou 8 d'avoust 1919.

Moun grand aurié devira de mountagno pèr retrouba sa despuvio d'après li letro qu'ai troubado dins uno bouito. Escriguè à l'estat-major dis armado, à mant uno coumuno monte pensavo qu'èro ensepelí. Faguè cambo lasso mant un cop, pièi un bèu jour a capita, d'entre-signé ié fuguèron manda. Un Essobert Pèire fuguè enterra à la peiriero de la foulie. Mai avien estroupia soun noum e de peiriero de la foulie n'avié pas à Vrigny. Moun ouncle s'atroubavo ensepelí proche un pichoun vilajoun, i raro de Vrigny, souna Les Mesneux. Aqui s'atrobo la sabliero de la foulie. Mai de-bado, èro plus aqui. Lis autourita militari avien decida de rejougue au grand cementèri de Vrigny, li cros esparpaia d'aquí d'eila. Sus lou prat bataié, aquéli cros, sobre simplamen uno crous, escricela au ferre rouge lou noum. Aquéli crous èron subre-mountado de soun casquet e fisa à la despuvio, uno bouitò emé dintre ço que poudié lis identifica. Mau-grat qu'aquéli



cros siguèsson bèn entretenyu pèr lis estajan, ço que disié la letro dòu conse de Les Mesneux. Alor mon grand reprenguè vanc. E pèr assoula lou charpin de ma grand, faguè lou viage pèr ramena lou cors. L'enterra dignamen au cementèri de Gèmo encò di siéu, dins sa terro natalo, èro soun secuge de tòuti si jour. Avié croumpa de carto d'Estat-Major de l'endré. Erian en 1919, fasié un an que cercavo. Avié nouta lis ourari di trin. Faguè un viage tihous de vint ouro e mai. Avié même croumpa uno bous-solo e uno carto de l'endré pèr s'endraia sus lou terren. Ai toujour aquélis eisino. Aquéli papié s'atroubavon dins un saquet emé lou numerò de la toumbo 107 B escrich à l'encro vióuleto, l'ai toujour. Fuguè tourna-mai ensepelí à Gèmo lou 11 d'avoust 1919. Dins mi recerco, ai trouva qu'un jouine couneigu di Prouvençau s'èro fa tua aqui, à Vrigny. Aquéu se sounavo Lilli di Beloun (David Magnan), l'ami di vacanço de Marcèu Pagnol. Coume moun ouncle, fasié partit dòu 43èime Regimen d'Infantarié Coulounialo. Fuguè tua dins lou même relarg que moun ouncle. Seguramen que se couneissien e que se parlavon dins sa lengo dòu brès, lou prouvençau. Éu tambèn fuguè tua que manjavo dins si vint an. Aquéu bataioun d'aquí mestrejava la Cote 240, un liò souna *Lou Bos Planta* proche Vrigny. Aparavo la vilo de Reims d'uno assalido dis Alamand. Fin finalo me siéu fa uno



pensado : li bouumbo soun coume li medaio, de cop toumbon pas toujour sus aquéli que l'ameritarien lou mai, valènt-à-dire aquéli cerco-bataio que n'en tiron proufié e que soun bèn à l'abri di bouumbo.

Ai trouba uno letro de l'Estat-Major que disié à moun grand que la medaio accourdado à moun ouncle ié sarié dounado plus tard. Lou perdequé! la fabrego de medaio arribavo plus à n'en fournì tant n'avié d'atribuï. Lou noumbe de vitimo d'aquello guerro, militari e civil mounté à mai de 40 milioun, 20 de mort, 21 de nafra. La Franço pèr elo a perdu 1.315.000 sourdat dins uno trancho mejano de 18/27 an. Mai d'un n'en revenguè nafra, mutila, descamba o sènso bras. Avugle, li pòumoun gausi pèr li gaz, malaut de la tèsto e de cop enrabbia sènso Diéu ni mestre, sènso vergougnou pèr lis autre, mant un cop venguèron raubaire. Dins aquello pountannado à Gèmo ié restavo 1500 estajan pèr lou mens. Seissanto pichoun de Gèmo perdeguèron la vido. l'aguè dès despareigu jamai retrouba. Sabon pas même mounte fuguèron tua. De cop dous, tres fraire d'uno memo famiho. Me rapèle que quand anave à l'escolo communal, ma maire nous mandavo à la ceremounié dòu 11 de novèmber. Nous préparavo un amanèu de flour de l'ort, pièi enflourissien li toumbo dòu carrat militari : nous falié pas manqua acò. Se retrouvavan quasimen tout l'escolo au mitan dis ancian coubatènt di dos guerro.

Vuei tout acò es passa au demembrié. Aquéli pàuri pelous avien pas agu lou blanc dòu pòri.

Un jour ai trouba sus la teleragno un ome que cercavo d'entre-signé d'aquéli sourdat. Ai tout manda ço qu'avié retrouba dins lou tiradou dòu burèu. Ansin aquéu d'aquí a fa uno poulido acampado de sourdat qu'avien perdu la vido e viscu l'enfer dins li trancado. Dins li cagna, li trencado de sousto mounte vivien dins uno oulour de cadabre, au mitan di gàrri, engrana de pesou. La tendesoun nervouso èro tras que peniblo n'en vesien de la tutto. Aquéli recati à l'umide, basti à la lèsto emé de bihou de boues, caupravon que quauqui jasso. Passavon soun tèms à poumpa l'aigo e la mita dòu tèms li pèd dins la fango. Es-ti que vuei même li bon patrioto voudrien repassa aquello pountannado ? Engreissa aquéli tiro-proufié, de catau qu'an ges de vergougnou pèr lis autre. Poudès trouba tout acò s'avès la teleragno, vaqui lou liame pèr pica sus vostre eisino : <https://www.premiere-guerre mondiale-1914-1918.com>.

Troubarés d'autri fotò, d'autris istòri e l'istòri de Pierre, Marius Innocent Thobert

Jan-Pèire de Gèmo.

À la première personne, 25 ans de radio décentralisée en Provence : Jean-Pierre Belmon

Tout lou mounde se ramento de la creacioun di proumié radiò loucalo libro pèr lou gouvèr, dins lis annado 1980. Belèu que demie vautre, n'i a que i'an participa, coume Jan-Pèire Belmon que nous raconte eici, à la proumiero persouno, soun camin dins la radiò, pièi dins la televisioun.

Radio-France durbiguè uno anteno en Avignoun : Radiò-Vaucluso. À la debuto Jan-Pèire fuguè sousprès pèr sa voues que i'agradè pas e pamens aro, sa voues es devengudo inoublidabilo. Coume aqueste libre es escrich à la proumiero persouno, aurès dins l'auriho aquesto voues quand legirés.

Coumencè sa proumiero emessioun à la debuto dis annado 80,

dins l'Alèio Ray-Grassi, (bèn couneigudo di Marsihés, qu'es proche de l'estade Velodrome). Se disié "Francitane" e passavo lou dissate de-matin. Pièi integrè FR3-Marsiho emé d'emessioun en prouvençau

À parti d'acò, Jan-Pèire trevè Prouvènço pèr faire parla lou mounde. Es aquéli cinquanto an de vido que nous soun racountado, qu'en mai d'acò Jan-Pèire èro un countaire. Faguè de causo seriouso, d'autri un pau mens, faguè un pau de tiatre, touqué au cinema e escriguè mai d'un libre. Fuguè même guierdouna dòu lè prèmi i Jo Flourau de Scèus en 2009 (libre pancaro publica). Jan-Pèire èro nascu à Marsiho en 1952 mai parlavo toujour de

soun village de Moulinet dins lis Aup Marino, lou vilage de soun paire ounte passavo si vacanço. La municipalita a mes uno placeto à soun noum. Nous quitè lou 25 de desembre 2015.

À la première personne, 25 ans de radio décentralisée en Provence pèr Jan-Pèire Belmon. Ed Esprit des Lieux, publica pèr lou CEPd'Oc, Oustau de Prouvènço - 8 bis, avenue Jules Ferry - 13100 Aix en Provence. Fourmat 14x20, 192 pajo, 17 éurò pèr lou port. cepdoc@free.fr.

Tricio Dupuy

Gramatico Nostro

E de quatre... la pajo 10 de Prouvènço d'aro resquifo mai au fourmat d'un libre, bono-di lou C.I.E.L.d'Oc.

Après lou tome I : *Li letro dóu prouvençau de la gramatico plan-planet*.

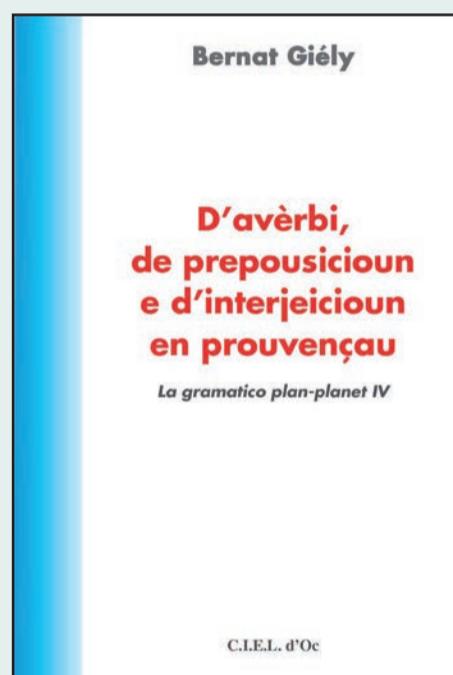
Lou tome II: *L'article, lou noum e l'ajeitiéu qualificatiéu en prouvençau*.

Lou tome III: *D'ajeitiéu e de prounoum en prouvençau*.

Vaqui vuei, lou tome IV: *D'avèrbi, de prepousicioun e d'interjeicioun en prouvençau*

Un recuei dis article pareigu dins *Prouvènço d'aro* dòu n° 303 à 344.

Bernat Giély countùnio riboun-ribagno d'espepidouna la gramatico prouvençalo à grand ranfort d'eisèmple pesca dins li gràndis obro de nosto literaturo. Fisançous dins l'aveni de la lengo, baio toujour sis esplico en prouvençau.



Un bieu travai d'equilibristo, comeu l'ai dejá di, pèr, mes à cha mes, rampli uno pajo grandarasso dòu journau "Prouvènço d'aro" sènsa se soucita d'ajouge un jour la fin de soun fiéu de tramo grammaticau.

Bernat Giély es proun adrè pèr teni lou cop sènsa s'embrounca, soun escrituro es pas trabucant.

Beileja mai de quaranto an l'empento d'un journau en lengo nostro baio de tenesoun.

Vaqui dounc, la nouvello avançado d'aqueulo obro en cadeno pèr aganta lou bon biais d'escriéure nosto lengo.

Tricio Dupuy

"D'avèrbi, de prepousicioun e d'interjeicioun en prouvençau" de Bernat Giély.

Lou tome 4 de la gramatico plan-planet vén de sorti à l'aflat dis Edicioun C.I.E.L.d'Oc. Un librihou que fai 336 pajo au fourmat 12x18, costo 8 éurò.

De coumada devers: Edicioun C.I.E.L.d'Oc. devers:

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marseille

N'es parié pèr aquéli que voudrien croumpa un di Tome I, II o III, coston 8 éurò chascun. Lou port es à gratis.

Li caièr Mas Rouquette

"Les cahiers Max Rouquette", n° 11-12. Annado 2017-2018 vènon de parèisse. Mai qu'u revisto, es uno broucaduro de lussi di pajo glaçado enlussido d'un fube de fotò en coulour di mai pourido, bèn segur pèr rendre oumenage au grand escrivain óucitan Mas Rouquette, mai tambèn se ié retrobo presenta uno moulounado de libre toucant la literaturo, lou païs e la culturo nostro.

Jan-Guihèn Rouquette, lou direitor, mostro bèn dins soun pourtissoun la richesso di rubrico caupudo dins aquéu caièr:

"Après un an d'arrêt, en rasoun de proublème de santa de soun cououdinatour, lou Caièr Mas Rouquette torno em' aquéu numerò double 2017-2018.

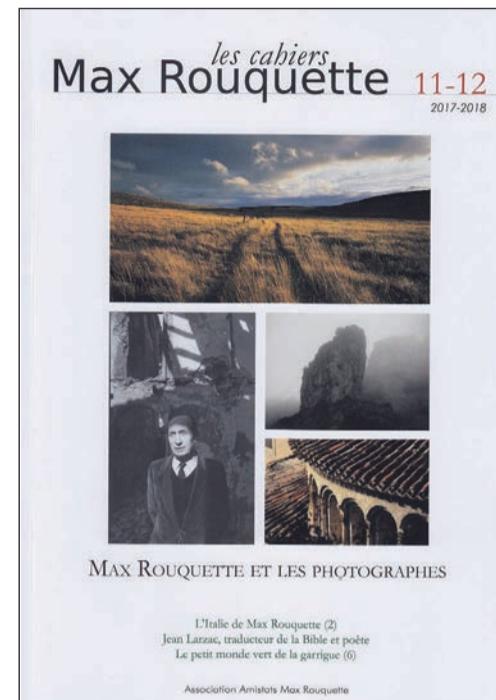
Tres grand esvihaire, apparaire de la culturo d'oc, nous an leissa: en 2016, lou Carcassounés, Daniéu Fabre, etnologue e antropoulogue; e lou Perigourdan, Bernat Lesfargas, pouèto, editour, creatour dis Edicioun Fédérop, e reviraire en francés de l'espagnòu e dòu catalan. Felip Gardy e Mario-Jano Verny ié rendon oumenage.

Frederi Jaque Temple a baia soun noum à l'Ort di Planto de Bedariéu e à-n-aquel escasenço lis Amistats Max Rouquette an anima uno taulo-redouno, emé sa participacioun amicalo.

- *Max Roqueta e Itàlia* es la seguido dòu doursié dòu numerò 10 di *Cahiers*: ié troubarés de noto escricho pèr MR sus Dante; uno conferènci sus Dante dis annado 1928-1930; lou discours *Dante et la Provence* d'entrouducion au Congrès internacionau di P.E.N. Clube en Avignoun en 1965 per lou 700enc anniversari de la neissenço de Dante; de noto de Max Roquera sus lou Jo de Balo au Tambournet; enfin uno presentacioun di Prèmi Ostana 2017 e 2018.

- *Joan Larzac, traductor e poëta*: soun entrevista saludo la primiero revirado complèto de la Biblo coumplido après dès annado de travai countinous.

- Loy doursié, *Max Roqueta e los fotografis*, viro à l'entour dei fotonografis qu'an travaia emé l'escrivaire afeciouna d'image pèr realisa d'album de fotonografis acoumpagnado de tête. La vesioun interiou de l'escrivaire e l'agach dòu fotonografie s'endevenon dins



uno ousmòsi de naturo pouètic. *La Cloche d'or* e *Saint-Guilhem-du-désert, dix siècles en quatre saisons*, emé Harold Chapman e Claire Parry, *Lac du Salagou* e *Larzac* emé Georges Souche, soun de pichot tresor de coumpliceta artistic. Grand fotonografie e viajaire, Bernard Plossu a realsa un libre de fotò sus *Le bout du monde, St Guilhem-du-Désert* que Mas Roquette n'escriguè la presentacioun, entre istòri e legèndo. Emé Charles Camberoque (*Le jeu de balle au Tambourin*) e Daniel Kuentz (*Les ruches de Dieu*), lou coumpeirage se manifesto tambèn pèr uno prefaci istourico.

D'autri fotonografie an segui l'escrivaire pèr faire un repourtage fotonograf (coume André Hampartzoumian), o realisa de fotò, commentado o noun, souto lou signe de l'amista (Richard Bavoillot, Silvia Berger, Michel Descossy). Lou nebout de l'escrivaire, Père Rouquette, a sauva de l'oubli la memòri fotonografic famihalo e la d'Argelliers. Manti fotonografie an fa lou retrat de Mas Rouquette, cadun de soun biais: n'en pourgissèn un escapouloun; pièi douan quâui fotò preso pèr lou mem escrivière derrié l'óujeitiu.

- Après la fotonografie, lou cinema: *François Amy de la Bretèque* presenta un estudi documental sus lou cinema porto d'introdo dins l'obro de Mas Rupquette. *Francesa Jouanna* coumparo li pouètic dòu pouèto catalan Carles Riba e de Mas Rouquette. Fritz Peter Kirsch traia la quintessènci d'uno conferènci baiado à Vieno en Austrò emé de noto de legido de *La cercà de Pendariès*.

Lo mas de Beaumes es un tête inedi de MR comunica pèr Richard Bavoillot, ispira de l'istòri di gentilome de vèire, au moumen ounte escriéu Mièja-gauta.

- Enfin, Jousiano Ubaud es toujour fidèle pèr teni sa crounico etnoubutanisto *Le petit monde vert de la garrigue chez Max Rouquette*, que, aqueste cop, presènto *Redàrtas, Pentacostiers, Esclavièges, Trentanèls e Lachusclas*.

Vaqui dequé legi quouro en francés quouro en óucitan...

P. A.

"Les cahiers Max Rouquette", n° 11-12. Annado 2017-2018.

163 pajo au fourmat A4. Costo 20 € devers l'associacioun Amistats Max Rouquette

2, rue de l'Ancien Courrier
34000 Montpellier
Tel: 06 25 39 12 57
asso@max-rouquette.org
www. max-rouquette.org

"La grana de la prima"

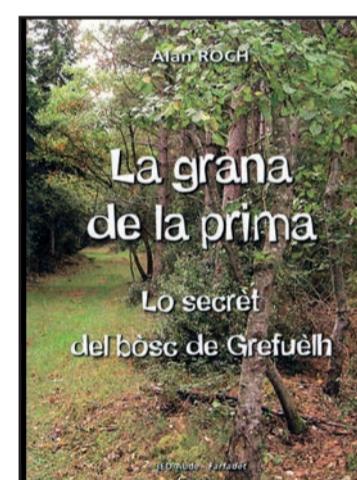
La grana de la prima
Lo secret del bòsc de Grefuèlh
Alan Roch

La grana de la prima (Lo secret del bòsc de Grefuèlh) es uno broucaduro de la couleicioun Farfadet de l'IEO-Aude.

Sege pajo ilustrado pèr Enrico Cangini, tant bello que sèmblon de fotonografie...

Es un conte inedit pèr li pichot, signa pèr Alan Roch, uno presentacioun dòu Camin di Bos de Grefuèlh e dos pajo de "Dire sus li bèsti", valènt-à-dire d'es-

pressioun, de pruvèrbi ounse se



trobon li bestieto citado dins lou libre. Sara lou benvengu pèr li papet que volon conta uno bello istòri à si felen...

La pichoto abihu es desesperado. La grana dòu la printèms a despareigu dòu brusc.

Qu la vai ajuda: l'raiglo, la lèbre, lou reinard, lou tais, l'esquiròu, lou cabròu o li senglié pèr desvela lou grand secret dòu bos de Grefuèlh.

La mouralo de l'istòri es sauvado, la grana sara menado mai au brusc pèr.... Es uno souspresso!

T. D.

La grana de la prima, lo secret del bòsc de Grefuèlh d'Alan Roch.

Un librihou en grafio óucitan, au fourmat 15x21, emé 18 pajo ilustrado en coulour.

La grana de la prima es un ouvrage realisa en ligasoun emé lou Servici de l'environamen dòu Counsèu Departamentau d'Aude. Costo 5 éurò + 1,60 éurò pèr lou mandadís.

De coumada à:

IEO-Aude
- BP 51042 -
11860 Carcassonne Cedex.

"En mountagno" óucitanisado

En montanha entre Dinha e Barceloneta
Savié de Fourviero

Lis Editions des Regionalismes arrèston pas de publica: vaqui "En mountanha" de Savié de Fourviero, en grafio óucitano.

L'obro

"En mountagno" es leva d'un journau manuscri dòu paire Savié de Fourviero data d'entre lis annado 1881 e 1901 (prumiero ediçion en 1899).

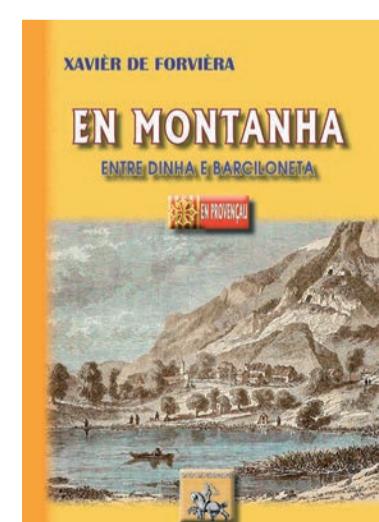
Predicaires barrulaire, Savié de Fourviero passé en 1897 mant uno semano en Gavoutino, entre Digne e Barciloneto.

Es lou raconte d'aquesto messioun religioso, entre-mesclado de descripcions de la soucieta rural, di tradicioun pouplàri e de la culturo d'aquesto fin de siècle XIX^{en} en Prouvènço auto.

L'autour

Savié de Fourviero (Albert Rieu) es un canounge de l'ordre di Premounrat. Es nascu à Roubioun dins la Comtat en 1853 e mouriguè en 1912. Fuguè majorau dòu Felibridge. De 1897 fin à 1910, beilejà la revista "Lou Gau". Après la desseparacioun de la Glèiso e de l'Estat s'ei-silè en Anglo-Terro. N'en fuguè

prieu de 1903 fin qu'à sa mort. À coustat d'obro religioso, ié



devèn lou famous *Pichot Tresor* e tambèn uno "Escourregudo en

Anglo-Terro".

Demé li grands autour de l'epoco (F. Gras, F. Mistral, V. Bernard) es un di ràris autour nostre – dins uno epoco -ounte la pouësia es reino - que proudegut de tête en proso.

"En montanha entre Dinha e Barceloneta" de Savié de Fourviero.

Ed. des Régionalismes. Un libre de 166 pajo, au fourmat 15x23, costo 15,50 éurò + 2,80 éurò de port.

En librarié vo de coumada à:

Editions des Régionalismes
48b, rue de Gâté-Grenier -
17160 Cressé.
regionnalismes@free.fr -
05.46.32.16.94.

L'abat Fouque de Marsiho

L'abat Jan-Batisto Fouque

fuguè beatifica lou 30 setembre 2018, à Marsiho.

D'en proumié, fau pas counfoundre la beatificacioun e la canounisacioun. La diferènci se faguè pèr lou papo Siste V en 1588... Lis dos despèndon dòu Papo. La beatificacioun es l'ate ounte lou papo declaro qu'un culte publi pòu èstre accourda à un servitour de Diéu. Pamens dèu agué realisa un o mai d'un miracle.

Avans èro celebrado pèr lou Papo, aro Benezet XVI decidè qu'un representant dòu papo la poudié faire, coume à Marsiho.

La canounisacioun es l'ate ounte lou papo declaro qu'un servitour de Diéu, adeja Benurous, es iscri dans la tierro di sant. Lou culte s'estènd à tutto la glèiso. L'abat Fouque sara venera lou 5 de desembre.

Es Monsegne Ardura, un premountrat, que prepausè lou dousrié vers lou papo.

Souna lou *Saint Vincent de Pau prouvençau*, aqueste prière fuguè uno figuro dòu catolicisme souciu marsihés. Foundè l'Espita Saint-Joseph, ounte repauso soun cors, e ounte poudèn vèire uno espousicioun permanènto sus soun obro, sis abit sacerdoutau e d'affaire persounau.

Jan-Batisto Fouque

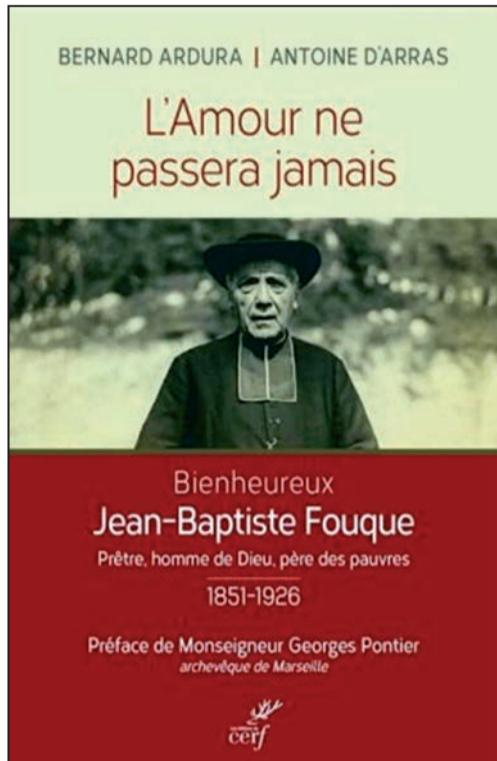
Es nascu lou 12 de setembre 1851 à Marsiho dins uno famiho gastado de 6 enfant. Tres mouriguèron proun jouine, li drole tòuti dous fuguèron prière e la chato s'ocupavo de l'oustau de si fraire. Fourma à l'escolo dòu Servitour de Diéu Joseph-Marie Timon-David de Marsiho, fuguè enfiemié dòu tèms de la guerro de 1870 avans d'estre ourdouna prière, lou 10 juin 1876. Restè vicari parrouquiau tutto sa vido : à Auriòu (1877-1885), à la Vièlo Majour (1885-1888) e à la Santo Trinita, en 1888, e iè restè 38 an, enjusqu'à sa mort lou 5 de desembre 1926.

En abrieu 1888, inaguro un oustau d'acuei, "La Sainte Famille", pèr li jouvèto.

En 1892, creè carriero Villa Paradis, lou prouviè brès de "L'Enfance délaissée", trasferi en 1894 au quartié Santo Ano, souto lou noum de "Maison des Saints Anges Gardiens", fisado pièi i Fiho de la Carita. Devendra pièi l'Assosciacioun Fouque que fuguè recouneigudo d'utilita publico en 1898.

Aro, l'Assosciacioun a en cargo 500 enfant, jouvent en dificulta de 2 à 21 an dins un ensen de 9 establimen.

En 1901, Jan-Batisto Fouque restaco



"L'œuvre de la Sainte Famille" à "L'œuvre de Protection de la Jeune Fille" e constiuïs lou "Comité des Dames Patronnresses de la Maison d'accueil", lis amigo dòu fougau.

En 1903, creè un restaurant femenin e un oustau d'acuei pèr li serviciu e lis empelgado sènsa famiho à Marsiho. La memo annado, duerb mai l'ancian Pensiounat di "Dames de la Doctrine Chrétienne", à l'ourigino dòu Cours Saint Thomas d'Aquin.

En 1905, dins l'ancian couvèt di Sacramentino dòu Prado, creè "L'œuvre de la Salette" pèr lis ancian, trasferido à la "Maison de Montval" au Cabot, en 1945.

En 1913, establis "L'œuvre de l'Enfance coupable" à Sant-Trounc, e la fiso i Prère de Saint Pierre ès Liens de l'abat Fissiaux.

Dóu tèms de la grando guerro, l'abat Fouque durbiguè li porto dòu Prado i blessat e, en 1917, lis American requisiciouneron l'ensèn di

loucau pèr l'istala un espitau pèr si troupo. Lis obro de l'abat deguèron faire Sant Miquèu. À la fin de la guerro, lis American en partènt, an leissa tout lou materiau medicau pèr sougna li blessat de guerro. Sènsa dardèno, l'abat s'engajè à reprendre tout lou materiau leissa sus plaço e sounè de mège bountous pèr assegura li siuen e d'endustria e de coumerçant de la vilo pèr l'ajuda dins aqueste travai e iè baia d'ajudo financiero.

L'espitau Saint-Joseph

En 1919, dins lou tèms de l'après-guerro, l'abat Jan-Batisto Fouque decidè la creacioun à Marsiho d'un grand espitau catoulique à gratis pèr li paure.

L'abat Fouque s'estaquè alor à la trasformacioun d'un ancian couvèt basti en 1850, entre lou Quartié dòu Rouet e lou Prado, pèr la Coungregacioun di Sorre de "l'Adoration Perpétuelle du Saint Sacrement".

Au mes de mars 1921, inaguro aqui l'Espitau Saint Joseph pres en cargo pèr li Sorre de la Presentacioun de Tours, pièi pèr la Foundation Hôpital Saint Joseph. Duerb tambèn lou "Château Saint-Ange" à Mountfavet (Vau-Cluso) pèr l'enfanço anourmal.

Lou 5 de desembre 1926, l'abat Fouque mor à Saint Joseph, soun espitau, saluda pèr lou pople, allassa pèr uno vido tutto entiero baïado à Diéu e i mai paure. Avié 75 an.

Soun cors repauso à coustat de la capello Sant Jousè, situïdo au cor de l'espitau.

Lis obro de l'abat Fouque

Lis obro creado pèr l'abat Fouque soun noumbrouso e diverso, mai tòuti soun destinado à ajuda li mai feble : ourfanèu, enfant endeca, jouvèto en dangié mourau, persouno ajado, malaut... Un desenau d'eli perduron encaro aro.

Lou libre

Lis autour an bèn espepidouna la vido de l'abat, mai, en mai de la vido l'abat, iè troubarés de fotò, un mouloun de tête inedit, de coumentari e de noto.

"L'amour ne passera jamais : bienheureux Jan-Batisto Fouque, prêtre, homme de Dieu, père des pauvres (1851-1926)" de Bernard Ardura e Antoine d'Arras. Prefaci de Mgr Pontier, archevesque de Marsiho.

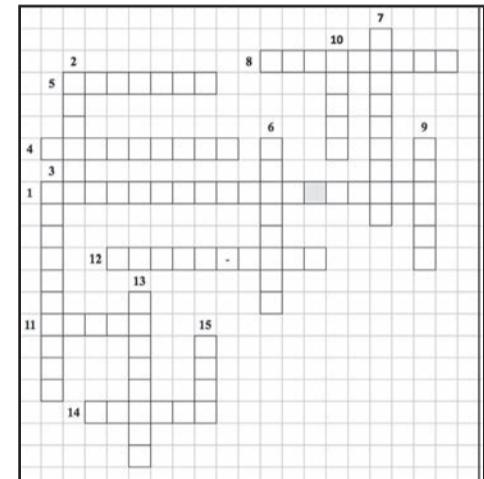
Un libre en francés au fourmat 13x21, de 242 pajo. Ed. Cerf. En librarié, costo 18 éurò.

T. D.

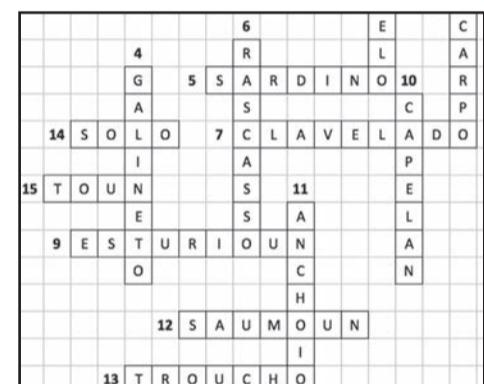
MOT CROUSA

Definicoun sus lis insèite :

- Marrido bestio que rousigo li paumié ieren.
- Canto tout l'estiú. 3 - Porto autant bonur que li bèli couleur dòu R.C.T.. 4 - Es pas uno dono, iè dison Evinrude dins *Bernat e Bianca...* 5 - Es tambèn un super elicotèri. 6 - Aquelo, es pas pretarello. 7 - Dins la "Glòri de mouen paire", iè dison Edmund... 8 - Pichot escais-noun de David Carradine, dins "Kung Fu"... 9 - Sièu trop groumando, aurai jamai sa taio... 10 - Ié dison "Maya". 11 - Es poussible, de la metre à l'auriho. 12 - Si mascle devon se nen mesfisa. 13 - Brounzinejon avans de nous pougna. 14 - Darda de niue. 15 - La damisello de magnan vo dòu Bombyx.



Responso dòu mes passa



*

Sant Saturnin

Lou 11 de novèmber 2018 au Bos de Santo-Estello, Saint Saturnin de Lucian

- 8 ouro e miejo : glèiso parroquiau, messo dòu souveni celebrado pèr lou paire Jòrgi Passerat,

- 10 ouro e miejo : memouri dòu Bos de Santo-Estello, roucas di dos Vierge, ceremouni d'oumenage, inaguracioun d'uno lauso en presènci dòu Capoulié dòu Felibridge, de Madamo lou Maire de Sant-Adourni e di cavalí de la Nacion Gardiano

- 12 ouro : mounumen di mort, plaço dòu vilage, ceremouni municipal.

- 12 ouro 20 : vin d'ounour pourgi pèr lou municipi de Sant-Adournin.

Gravesoun

Counferènci dòu CREDD'O

- Divèndre 16 novèmber 2018 : *La Noblesse gravesonnaise*, counferènci pèr Jòsè Petit, président foundatour dòu CREDD'O, Espace Culturel de Gravesoun - 8 ouro 30 de vèspre.

Testimòni d'un tèms : Francés Pouzol

I'a quauquis annado, neste sòci american Davi Streight avié participa is edicioun CREDD'O (2016) pèr un oubrage recampant l'obro pouétic e la vido de Francés Pouzol (Vilo-Novo, mai de 1891-Sommepy-Tahure, setembre de 1918):

Francés Pouzol èro un felibre de la raço dis ome libre. Èro jouve e plen d'aveni. La mort que lou vesie veni fuguè jalouso d'aqueù mascle qu'èro l'amo de soun oustau e despandoulè lou cremascle qu'avié penja dins soun fougau. (epigràfi)

Anan pas racounta sa vido que lou libre dòu CREDD'O lou raconto forçò bén, e faguè l'ensèn de soun obro, mai à l'oucasio de la fin de la guerra de 1914/18, se fu remembra d'aquéli bravi qu'an perijouine, sus lou prat bataié, coume Francés Pouzol.

Retreiren simplamen sa carriero militari à parti de soun libret de sourdat qu'avèn retrouba is Archieu dòu Gard. Es forçò esmouvent de retrouba li doucumen emé de descripcions fisico dis apela:

François, Marius Pouzol, matricule n° 1201, es nascu lou 13 de mai 1891 à Vilonovo d'Avignoun dins

lou Gard. Èro fiéu de Jousè e de Terèso Franceso Cambe.

Au moumen de faire soun tèms en 1911, restavo à Bagnòu de Cèze ounte èro mestre d'escolo. Avié 20 an.

Aviè li pèu blound, lis iue castanclar, lou front d'enclinesoun vertical, d'autour mejano. Soun nas èro retiligne, ourizountau e d'autour mejano. Sa caro èro longo... Mesuravo 1,64 m e avié un degrad d'istruction generalo de 4 (tras que bono...)

Mai passè en counsèu de revesiou e fuguè mes dins la proumiero parti de la tierro de 1912.

Lou 2 de mars 1914 fuguè classa soutèn indispensable de famiho (n° 310)... pamens s'es marida qu'en 1917...

À coumta dòu 10 d'octobre 1912 fuguè afeta dins l'armado ativo dins lou 52^{en} Regimen d'Infantarié dòu 62^{en} d'Artiharié coume sourdat de 2nd classo.

Passè capourau lou 13 de nouvèmber 1913 e sergent fourié lou 2 d'avoust 1914 quand la guerra se declarè...

Passè dins lou Regimen d'Infantarié de Mountelimar, lou 10 de jun 1918 e tout just après aqueste moumen es nota "deceda": tua à l'enemi lou 27 de setembre 1918: *Mort pour la France!*

Faguè la campagno contro l'Alemagnò dòu 18 d'octobre 1912 au 27 setembre 1918, dato de sa mort. Sommepy, se disié Sommepy-Tahure ounte mouriguè es dins la Marno. Cinq vilage, an desparagu dòu tèms de la bataio. Tahure fuguè entieramen destrucho en 1918 e prenguè après lou noum de Sommepy-Tahure.

Pouzol aguè dos citacioun à la guerra:

- En jun de 1918 : *sous-officier très courageux qui a donné le 27 mai la preuve d'un dévouement absolu. A lutté sans arrêt jusqu'au moment où toutes ses munitions épuisées, il s'est vu entouré par l'ennemi. A réussi à se dégager et à regagner nos lignes.*

- L'autro qu'es toumba à la tête de soun bataiou: *Le sergent Francis Pouzol de la 5ème Compagnie, aux combats du 28 septembre 1918 est tombé héroïquement à la tête de*

ses hommes qu'il disposait pour protéger le flanc droit du bataillon. Pèr acò, aguè la medaio militari. Tout bieu just avans la fin de la guerra!

En fasent aquéli recerco dins lis archieu, avèn trouba tambèn soun fraire Louis Enri, nascu lou 30 d'ouctobre 1892. Li dous fraire èron adouc proche en age. (Dins la famiho, iaviè tambèn dos chatouno qu'uno mouriguè proun jouino.) Louis Enri èro eletrician e fuguè incourpoura en 1913.

Éu se sourtiguè de la guerra, mai fuguè blessa en setembre de 1914 à la cambo gaucho, e fuguè evacua à Castèu-Nòu-d'Arri.

En desembre de 1914 blessa pèr uno balo au genoui dre, fuguè evacua à Pau, e rintrè à l'oustau en cownalescèni. Fuguè nouma capourau radiò telefounisto e se sourtiguè di prat batai.

Pamens, encaro en mars de 1917, fuguè blessa mai d'un cop en acouplissènt courajousamen soun devé! Mouriguè bén après 1955 que travaiau i PTT....

Tricio Dupuy



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou verbe

La cunjuguesoun

Li diferent tems gramaticau

(seguido d'ou mes passa)

Lou passat e lou futur ameton plusieur nuanço d'antéoriouretat e de pousteriorita. Se destri:

1 — Cinq meno de passat:

*** l'imperfèt.

Amave, j'aimais. - *Finissieu*, je finissais. - *Rendiéu*, je rendais.

Gatouavian, patouavian, cassavian de testut, fasian de pasticlau, pin ! pòu ! emé de nito, de labarido negro, pièi nous enviscavian enjusquo à mié-boutèu.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

E lou silènci que nous envirounavo me semblavo encaro que plus grand emé lou silènci de moun paire, que, de-coustumo, amavo bén de faire uno enchaplado emé sis enfant.

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

*** lou passat simple (o preterit).

Cantère, je chantai. - *Legiguère*, je lus. - *prenguère*, je pris.

Caminè tout lou jour, e sus lou vèspre arribè dins un grand bos.

"Conte escampiha" d'Ansèume Mathieu

Bèn-lèu, s'ausiguè lou brut di cascavèu di miolo ; li biòu-charrin, joun en tèsto, sourtigueron dis estable ; li charruio atalado, bouiras e ràfi, s'adrièron de vers lou Castelas...

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

*** lou passat coumpausa.

Ai chanja, j'ai changé. - *Ai dourmi*, j'ai dormi. - *Sieu vengudo*, je suis venue.

Que de fes ai óublida moun arencado rabinado e moun cruvèu de cebo à l'oustaou.

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Coume la soulitudo me grèvo, ai parti d'à-chivau pèr courre bourrido dins lou mounde, en bousco d'uno mouïé jouinetu e galantounu. Ai treva tres an Prouvènço...

"Li Conte d'ou Loup Blanc" de Bruno Durand

*** lou plus-que-perfèt.

Avié boulega, j'avais bougé. - *Sieu sourti*, je suis sorti. - *Avié begu*, j'avais bu.

Souto l'aubriho ounte avié amoula de fueio...

"L'Oudissèo" de Charloun Rieu

Erian na de l'argiolo, entre li man de Diéu.

"Bautezar" de Jan-Enri Fabre

*** lou passat anteriuor.

Fuguère arriba, je fus arrivé. - *Aguère escri*, j'eus écrit. - *Aguère coumprés*, j'eus compris.

Quand aguère acaba ma journado, moun plus preissa fuguè d'adurre moun présent à l'oustaou.

"Lou baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

La semano passado, nosto farino estènt pas facho, fuguerian óubliga d'ana emprunta de pan...

"Nouvello Proso d'Armana" de Frederi Mistral

2 — Dos meno de futur:

*** lou futur simple.

Siblarai, je sifflerai. - *Cousseguirai*, je poursuivrai. - *Respoundrai*, je répondrai.

Mountfort a dich à soun armado :

"Faren lou sèti de Lavau".

"La Roumanson de Damo Guiraudo" de Fèlis Gras

Es éli que ié couparan soun pan, es éli que ié serviran la soupo, que ié vujaran à béure, e béuran au meme got, s'amourraran au meme flasco...

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

*** lou futur anteriuor.

Aurai susa, j'aurai sué. - *Sarai sourti*, je serai sorti. - *Aurai viscu*, j'aurai vécu.

Deman e après-deman, sarai à la dispousicioun d'aquéli qu'auran decida d'ana en Itali.

"Pontgibous" de Marius Jouveau

Entre qu'urousamen iéu sarai retorna dins l'oustaou de moun paire, lou Segnour sara moun Diéu...

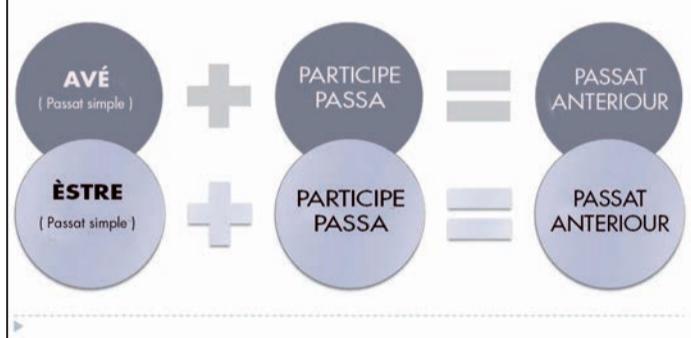
"La Genèsi" de Frederi Mistral

Lou passat simple, l'imperfèt d'ou sujountiu e li tems coumpausa courrespondent soun courrentamen emplega dins lou lengage parla prouvençau.

Nascu dins lou pichot village de Gravesoun, moun grand, quand venguè la Revoulucion fuguè óubliga de veni s'es-coundre, à causo de sis óupinioun poulitico, dins lou galant païs de Bello-Gardo...

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Lou passat anteriuor



Tout simplamen disèn eiçò : Diéu a fa que lou mounde fuguèssè ; a fa que coumencèsse de i'avé l'estre, la vido, lou mouvemen, aquí mounte d'en-proumié i'avé rèn.

"La Creacioun d'ou Mounde" de Savié de Fourviero

Parieramen li tems subre-coumpausa soun forço utilisa en lengo nostro.

As bèn lèu agu fa ! ié diguè l'oustesso.

"Conte prouvençau" de Jousè Roumanille

Li vers de Roumaniho èron esta jusqu'aro esparrouia un pau pertout souto la capo d'ou soulèu, coume li dàti de Tunis.

"Armana prouvençau 1860" Crounico d'Ansèume Mathieu

*Lis iue à mita claus, nus coume un verme,
N'i a que l'an agu vist, au founs d'un toumpie.*

"Lou Pouèmo d'ou Rose" de Frederi Mistral

*Ié sias agudo estado, en Arle, vous ? - Jamai.
- Hoi ! sias jamai estado en Arle ?*

"Mirèio" de Frederi Mistral

Valour particuliero di tems

Lou prouvençau counèis li mèmi "tiradou" de la cunjuguesoun que lou francés, revelant bèn l'ambiguëta de la denominacioun di tems, coume lou présent que pòu espremi:

— un futur.

Deman parte d'ouro, demain je pars de bonne heure.

En nous venènt coucha, à miejo-niue, dins la carriero res-countran pas un cat, e l'endeman partèn pèr Naple.

"Escourregudo pèr l'Itali" de Frederi Mistral

Veguen, Blanquet, me diguè en tirant de fum, siés, tout aro, un ome.

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

Fin finalo, es tout aro uno ouro d'ou tantost.

"Pastouralo d'estiéu" de Reinié Jouveau

— un passat recènt.

Sort aro just, il sort à l'instant.

Gramaci, sorte juste de l'oustaou.

"L'avi e si felen" de R. Montaut

E pièi, de matin, just aro, en me levant, vese la porto...

"Coulèdi en un ate" de Carle Galtier

Lou presènt pòu encaro èstre emplega pèr desgaja l'estra-tempourau dins uno subourdounado pourtant comandado pèr un verbe passa.

Un ami, m'en restavo encaro !

Me menè vèire, causo raro,

Un aubre que flouris chasque vinto-cinq an :

Un aloues couple de savo !

Aurias di que nous esperavo.

"La Rampelado" de Louis Roumieux

Lou vieiounge plouro

Nàutri cantavian

Mascara d'amouro

Coume de bòumian.

"Plòu e souleio" de Pau Arène

Bello amo sènsò dèco, en paradis anè tout dre. Coume en paradis la porto es pas badanto, l'atrouvè tancado e piquè.

"Conte prouvençau" de Jousè Roumanille

Lou prouvençau roump encaro la coundouranço di tems passa pèr emplega la tresenco persouno d'ou presènt de l'endicatiu d'ou verbe "èstre".

E à parti d'ou jour que parton, es éli que ié couparan soun pan, es éli que ié serviran la soupo, que ié vujaran à béure, e béuran au meme got...

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

Ço que i'a manca, es la fe dins la patrò prouvençalo ; ço que i'a manca, es l'art e lou bon goust.

"Brinde" de Teodor Aubanel

Sa liberta d'ome, es lis ome que l'an precedi que n'i'an leissa lis elemen.

"Discours de Capoulié" de Reinié Jouveau

L'espressioun "es" (en francés "c'est") s'accordo pas en tems nimai en noumbre.

Me dison qu'es li papisto que lis an trata de liberau.

"Li Rouge d'ou Miejour" de Fèlis Gras

Ve ! regardo aquéu vòu qu'esquijo,

Descounçoula, sus li graviho....

Es li belli chatouno, es li folo d'amour,

"Mirèio" de Frederi Mistral

Pèr rèndre mai atau un recit o uno descripcióun, lou prouvençau emplega libramen lou presènt dins tout la gamo di tems d'ou passat.

Presènt de narracioun, presènt istouri, presènt dramati vo presènt d'ilusioun :

— enlusi uno fraso d'ou recit o ié baio mai de precisioun,

E, tóuti li matin, quand recampave mi biòu, menave lou Vibre en d'estre, en lou tirant d'aise pèr sa cordo e lou fourçave de me segui au pas, au trot emai à tout ande. Quand li gardian se meton douz pèr gibla un chivau nòu, se ié fai pas tant d'alòngui. Mai me fourçave ansin d'ana plan...

"La Bèstio d'ou Vacarés" de Jousè d'Arbaud

Quand n'i a plus, n'i a mai ! E la foulò pico di man, e de tems en tems s'aubouro un grand crid :

— Vivo la Nacioun ! E iéu me boutère à segui la farandoulo e à crida coume lis autre : Vivo la Nacioun !

"Li Rouge d'ou Miejour" de Fèlis Gras

— o tout simplamen permet un efèt d'estile pèr roumpre la moutounio d'un tems passa.

*Lou cavalié, trempa de plueio,
Intro, aurias di que d'uno mueio
Sourtié...*

"Calendau" de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn.

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Sa chino Nanska dounavo de signe desespera de decrepitudo, toujour courto d'alen, noun poudié plus acoumpagna sa mestresso dins sei virado à chivau, dous cop avié agu lei fèbre e dous cop Mignano l'avié menado encò dóu veterinàri mounte avié despenu uno fourtuno. E toujour que mai la bësti brafavo, que Miano li poudié pas faire adòuta lei règlo de frugalita qu'èron lei siéuno. Lou vieun fai de l'estre vivènt que siegue mascle o fumèu un ajounc rège que noun se pòu plega facilamen. Lei fèbre galavardo de Nanska avien aumenta amé l'iage e Mignano regretouso avié abandonna lei claqueto à la MJC perqué uno caviho li fasié mau, mai èro encaro capabolo de faire lou grand escart e de cop que i'a, n'en fasié un davans Eimound pèr li moustra coumo èro d'uno grossu agiletu. Uno fremo léri que dóu pouein de visto fisique, se manteñi en formo e l'ivèr rigourous que veniè de s'acaba li avié pourgi uno dei pus conseñento joio de sa vido.

Vièo de sieissant dous an, lou pintre Mariò Trofler l'avié engajado pèr faire de moudèlo nudo e remplaça durant tres mes aquelo poulido fremo de trento an qu'avié arresta la pauso. E mau-grat lei frounsiduro de la caro e sa pèu tanado pèr un pau trop d'espausicien au soulèu, leis escoulan dóu tressème age que la dessinavon poudien pas s'empacha d'amira lei courbo perfiecho de soun cors de fremo. Èro dounco pas dins soun aparènço fisico que Mignano s'enredissié cade jour un pau mai, que s'affermavo uno vieiardo flamo novo, dinamico e vouguènt pas pareisse soun iage, mai èro dins lou dedins mentau, valènt-à-dire dins seis abitudi e sei reflèisse que venien rejo e caricaturalo. Toustèms dins soun chambroun avié agu de ratun, acò la geinavo pas trop quand lei rato èron pas trop noumbrouso, de fes que i'a, sa cato Micki n'agantavo quau-cuno pèr lou plesi de juga amé elo e l'abandonavo puèi mourènto que noun lei voulié manja. Preferissé lei crouqueto, dei meiouro que li croumpavo Mignano. Tambèn, quand la cato despareigué misteriousamen un parèu de mes, lei rato faguèron sa pourtagno e puplèron l'abitacle souto lou lié d'uno façoun eisagerado. E Mignano li dreissavo de leco: un trousset de froumage dins uno ratiero que la retenié presouniero s'un cop li tastavo e elo pourtavo la gabi dins l'estable de Rheda e aqui bandissié la rateto pèr li douna la chanço de viéure enca 'n pau. Mai subran, pèr uno resoun que li escapavo, lei rato besuqueto fuguèron remplaçado pèr de gros gârru qu'avien pas la retengudo nimai l'apètit deis ancianes ócupanto. Qu se gèino vén gibous, dis la cansoun, mai éli se geinavon pas, venien pas gibous, li brafavo tóutei sei prouvesien, rousigavon lei saquet de plastic, ratavon lou pan, lei poumo,

enjusqu'au ferre blanc que noun resistié à sei ratado e la cato Micki vesiblament se n'en foutié, que lei crouqueto èron bèn mai gous-touso e tout aquéu ratun que fasien rapiàmus à Mignano li pourissé la vido.

E Eimound li avié prepausa de croumpa uno poueisoun raticido pèr se n'en desembarrassa. Mai se faguè esbramassa:

— Coumo! Fai tout-aro douge an que se frequentan e me counéisses pancaro! Aujes de me faire aquesto prouposicien! Mai, moun paure! siés bèn lourd, coumo se saupèsses pas que ieu siéu pèr la bioudiversita, siéu pèr la naturo e la prouteicien deis espèci. Fau leissa faire l'ordre naturau qu'eis éu lou meiour garant de l'équilibre ecoloulogic es à dire entre tóutei lei creaturo qu'an lou dre de viéure! Sas, l'ome es un predatour abouminable que ben lèu aura aneianti touto



existènci terrèstro autre que la siéuno e que menara la planeta à sa puto fin. Es l'enterromuant de tout çò qu'ei pas espècif à-n-éu e à sa descendènci. Aluco aquélei gârru coumo soun intelligent e bèu! E coumo s'organison! E ieu bord que pouodi pas me n'en despecouï, que voulon resta souto lou lié, m'es bèn forço de faire pache amé éli. Dins un cantoun, luen de mei prouvisien, li adusi sa pastur, de pelagno de poumo, de pan dur, de briocho que tiri d'aquélei saco que me baio cade dijou la boulangiero, leis apasturi amé tout çò que degao noustro soucieta, que dins aquéu four de pan jitou bèn lou quart de sa prouducien pèr accounta lou chalant que dóu mai vai dóu mai vòu agué de-que chausi lou mai poussible e levo sa pratico ei coumerçant que li ofron pas proun à chausi!

E Miano, intarissablu, vague de s'estasia davans l'inteligènci dei gârru!

— Dempuèi que li ai ourganisa aquéu mandadou, vènon plus me rousiga lei bescué e lei barro energetico e figuro-te que dins un autre cantoun à l'opousa, eli, an pres l'iniciativi e an fa soun petoulié. Tout dins la naturo seguise sei proprei lèi e enjusqu'à vuei, li poudian rèn chanja. Mai l'ome tout-plen de croio, en vouguènt crèisse indefinimen se forjo sa propre espaso que li traucara lou pitre. E patin e coufin...

E Farruòu de faire la radasso e de leissa dire. Valié pas lou cop de se disputa pèr de parpello d'agasso. Coumo aquéu jour, ounte l'avié agu

couparado amé aquélei richissime résident segoundari dei Long, uno bastido edificado soto uno barro de roucas, amé pas luen de sèt bancau dessouto. Fasié dès an que lou proupietari pagavo un maçoun pèr remounta lei muret que s'èron esfoundra, mai aquel ome avié lou fetichisme de l'aubre, dóu boueissoun, coumo tóutei sei parié e fasié pas coupa lei blacas e leis éuses que poussavon dessus lei restanco e que sei racino destrusien lei muret, défenso de touca nimai à l'agoulen-cié, à la ginèsto vo au roumias que li venien dessus. Entre touto aquelo bouissounaio, lou jardinié segavo l'erbo, impavide. Èro l'anti-tèsi de l'apreënsion tradiciojonal de la naturo. E Miano fasié parié, coumo lou richissime proupietari dei Long, coumo la totalita de la falanjo dei résident segoundari! Sus lei bancau à l'entour dóu jas leissavo crèisse tóutei leis aubre e lei bouissoun à boudre e lou chivau Rheda avié de mens en mens d'espaci à pasta!

Un cop pamens, à bout, Eimoun li avié fach aquesto remarcò e acò li avié pas trop agrada, qu'uno semano de tems l'avié fougna e avié assaja de lou mourtifica en li rapelant coumo s'èro leissa despua pèr sa fremo!

Dins tout biais, Farruòu sabié que Mignano viviè dans la contradiçion pus fouligaudo e que de vougué vous li demoustra avié gis de sens... De vuei en fouoro eisistavo plus la pureta ecoloulogico de sa jouvènço. Aro, engavado de pastiho oumeouatico e bèn prouvesido d'engen à moutur, participavo dóu mounde moudérne, semblant à-n-éu, soun nòvi, l'ancian fabricant de prou sinteti de supermarcat, bèn mai qu'à l'epoco que barulavo à chivau, quand Eimound l'avié visto la proumiero fes boumbènt sus la plaço de la comuna.

Miano, la pauro entre lei paure, èro proupietari d'un autò, enfretairiso dóu Land Rover qu'avié fa siéu, coumo un richas, soun chivau de tiro èro vengu uno eisigènto bësti de compagnié que li coustavo leis iue de la testo, sarretavo plus la totalita de soun bouos de caufage, un ami bouscati li veniè à l'ajudo amé sa trouçounuso e dins l'afaire d'uno journalo li coupavo proun de bouos pèr que pousquèse se caufa tout l'ivèr. Càspì!, la contradiçion èro de taio que counoumatriço participavo peréu au degai de la planeta: tout aquelei viéure s'abéuraron d'essènci, de gasoli, de materiau terrenau tant precious coumo lei panèu soulàri fabrica pèr lei proumié pouluèire dau mounde lei Chinés. E fasié d'infidelita à la naturo. Li avié bèn douas fouont que li adusien d'aigo, mai cregnènci dei virus e dei baterio, aguènt lei budèu sensible, bevié rèn que d'aigo mineralo en boutiho.

De segui lou mes que vèn

Lou Sassoufone

Lou sassoufone es un estrumen de musico à vènt de la familo di bos. Pamens à tort es coundidera come fasent parti de couire dins li musico populàri ounte es assoucia i troubamento e i troubbone.

Fuguè enventa pèr lou Belge Antòni Jousè Sax, dich Adòufe Sax (1814-1894). Lou tout proumié sassoufone coustru pèr Sax, à Paris, en 1842 presentavo li mémi carateristico que lou sassoufone d'aro.

En 1844, lou sassoufone es espausa pèr lou proumié cop à l'Espousicioun endustrialo de Paris. La memo annado, Berlioz, un ami de Sax, diregiguè un concert ounte se trouvava un sassoufone. En desembre, lou sassoufone fai alor si debuto d'ourquèstro dóu Conservatori de Paris

Lou sassoufone es generalamen de latoun, mau-grat que n'en eisistesse d'uni de couire, d'argènt, de plastique e même d'or placata....

Lou cors es compousa de tres parti de traucado o pegado: lou cors coundique, lou pavaion e la culassu que religo li dous.

Lou son du sassoufone es prouduch emé lou bèc e l'enco (en generau fa de canèu de Prouvènço o de matèri sintetico). Es la vibracioun dóu bequihoun sus la faceto dóu bè que permet l'emission du son.

Lou sassoufone s'accorda en fasent l'oufèrmen varia l'enfouçamen dóu bè.

Sax avié fa dos meno de sassoufone: uno qu'èro destinado is ourquèstro sinfonico, l'autro, aquelo que couneissèn aro, deviè servi pèr li fanfarò militari.

De pèr soun envenciu tardiero, lou sassoufone ócupo uno plaço un pau marginalo dins la musico classico e se trobo raramen representata dins lis ourquèstro sinfonico. Rèsto pamens un estrumen maje dóu jazz.

En 1881, Sax estènd soun brevet d'envençion: alougo lou pavaion e à parti de la fin d'ou siècle XIX^e, debut d'ou siècle XX^e, se developpo l'endustri americanó dóu sassoufone. Lou public american devenguè tras qu'affouga d'aqueste novèl estrumen relativamen eisa à apprendre.

Mai de garroujo aubourado contro Sax soun trop forto, e l'estrumen, a de dificulta à rintra dins lis ourquèstro reputado, mai pamens Sax arribè à l'impausa dins li musico militari. La periodo la mai favourable fuguè seguramen entre 1857 e 1870, quand Sax fuguè nouma proufessor au Coulège Militari de Paris. Ié fourmè de desenau d'estrumentista e faguè escriure pèr sis ami e si coulègo, de pèço de concours, pèr soun estrumen.

Mau-grat que lou soulet estrumen vertadiera crea pèr lou jazz siguèssse la batarié, lou sassoufone es devenguè l'estrumen emblemati d'aquesto musico.

D'uni sassoufounisto an marca l'istòri d'aquesto musico: S. Bechet, Ch. Parker..

Lou sassoufone faguè soun entrado dins la musico classico dins lis annado 1920 bonodi de compousitor coume Darius Milhaud, grandamen influensa pèr aquesto musico vengudo d'Americo e Maurice Ravel emé soun "Boléro".

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giely, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustaou :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

.....

.....

.....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : 25 éurò

— abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro" : 30 éurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Prouvènço d'aro

Periodicitat: mensuelle.

Novembre 2018. N° 348

Prix à l'unitat: 2,10 €

Abonnement pour l'annada: 25 €

Date de parution: 2/10/2018.

Dépôt légal: 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giely.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giely.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermite, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giely, J.-P. Gontard, G.

Jean, R. Oberti, P. Pessemesse, R. Saletta.

L'ourtougràfi de Roumanille

Jousè Roumanille countùnio de baia de lònguis esplico sus soun biais d'escriure. Vaqui mai la seguido dòu tèste inacaba dòu n° 346 toucant sa dissertacioun sus l'ourtougràfi prouvençalo:

*
Rejitan l'ourtougràfi di troubadour quouro difèro essencialamen de la proununciacion mouderno ; mai coume es certain que li diftongo *au, èu, etc.* an toujour eisista en Prouvènço, e qu'es segur tambèn, l'avèn prouva, que li troubadour lis escrivien *au, èu, etc.*, anan pas contro nostre principe en adoutant aquelo ourtougràfi.

Aqui se plaçon plusours óujeicioù, que n'en vaqui li principalo. En ié repoundènt, reponde parieramen à-n-aquéli que soun de memo naturo.

— 1° Mai, me dison, l'r de l'infinitiu e lou t dòu participe rejita, coume differencias-vous l'infinitiu dòu participe, e aquéli, de la segoundo persouno dòu plurau de l'endicatiu presènt, estènt qu'escrivas *aimer, ama; aimé, ama, e vous aimez, ama?*

— 2° Se rejitas ansin l's, signe carateristi dòu plurau, coume distinguissè lou plurau dòu singulié ?

— Noste counfraire Camille Reybaud respond à la proumiero óujeicioù :

“1° li mot d'u lengo an uno valour indépendent e assoulido, e uno valour dépendent e relativo. Aquelo d'aquí es subourdounado au role que lis elemen dòu discours jogon dins chasco prouposicioun.

Vole ama moun paire: l'infinitiu *ama* pòu pas se coundoufondre ni emé lou participe passa, ni emé la segoundo persouno dòu plurau de l'endicatiu présent :

1° pèr-ço-que ramlis pas, dins aquesto prouposicioun, lou role d'un qualificatiu;

2° pèr-ço-qu'a un sèns atièu;

3° pèr-ço-que noun sauprié avé ges de sujet;

4° pèr-ço-que figuro coume complemen dirèit, e qu'es éu-même direitamen coumpleta pèr lou mot *paire*.

Un paire ama de si-z-enfant es urous: lou participe passa ama se pòu pas coundoufondre ni emé l'infinitiu, ni emé la segoundo persouno,

1° pèr-ço-qu'es emplega coume qualificatiu;

2° pèr-ço-qu'a un sèns passièu;

3° pèr-ço-que pòu pas avé, ni sujet, ni coumplemen dirèit.

Sia bon: ama vòsti-z-enfant: ama, segoundo persouno, se pòu pas coundoufondre ni amé l'infinitiu, ni emé lou participe, pèr-ço-que figuro à-n-un mode persounau, e qu'a un sujet sous-entendu, etc.

Es dounc forçò facile de diferencia: *e ama, aimer; ama, aimé, e ama, vous aimez*, an pas

besoun de signe, estènt que lou sèns d'aquéli mot resulto de sa founçion dins lou discours.” Es aqui de causo que totú li lengo baion d'eisèmple: es qu'en latin, *legere* significo pas en francés *lire, tu es lu, sois lu?*

Es qu'en grè avos significo pas en francés *avoir délié, que j'eusse délié, délie-toi?*

2° Perqué l's es esta apoundu, dins lou francés e dins l'ancian prouvençau, à la fin di sustantiu e d'ajeitiu? Es pèr destinguil li plurau di singulié. Siegue. Mai i'avié un autre signe pèr marca aquelo destincioun, l's sarié indispensable? Evidentamen non, estènt qu l's es pas esta establi pèr acò. Or, me sèmbla que lis article prouvençau, aguènt de desinènci particuliero pèr chasque gènre e pèr chasque noumbre, podon ramplaça, e ramplaçon, dins nostre dialeite, l's dòu plurau. Ansin, sachènt que *li, di, i* soun lis article plurau, quand veiren escri sènso: *Li chato, di chato, i chato*, degun sara proun moutu pèr l'interpreta: *La jeune fille, de la jeune fille*, etc.

— Mai, me diran, es pas *li* qu'es l'article plurau, mai bèn *lis, o leis*, estènt que se dis *lis-ome, dis-ome*.

— Noun. Es rèn que l'éufounio qu'a conserva quel s davans uno voucalo. Noste article li, d'efèt, se fau n'en crèire li mai saberu, vèn dòu nouminatiu plurau m. de *ille: illi*. Li troubadour an pas escri *lis*, mai *li: los, li, il, illi... (les.)* Lis Italian escrivènt *gli specchi; i, o li libri*. se n'èra autramen, en vertu de la règlo que vòu qu'en prouvençau touto letro siegue proununciado, dirian *lis femo*, en fasènt souna l's coume dins l'ajeitiu *lis, lisco*, ço que fasèn pas, estènt que proununcian *li femo, o lei femo*.

De mai, pèr designa lou plurau, avèn, nous-àutri, Arlaten, de desinènci, subre-tout dins lis ajeitiu femenin, que nous vènon en ajudo pèr destinguil li dous noumbre. Ansin, diren: *Uno grand'femo, de gràndi femo; uno bello tèsto, de belli tèsto; un noble ome, de nòbli-z-ome*. Mai pèr qu'aquéu “*i*” finau eisito, fau que l'ajeitiu precedo lou sustantiu.

Óujeitarés que se dis: *De grands-ome, de bèus-abi*.

Poudrian vous respondre: — Es pas lou premié cop qu'un ajeitiu singulié pren, dins nostre lengo, la letro *s*. Li troubadour l'estacon, au singulié, à totú li sustantiu masculin, e à la majo part di sustantiu femenin que se terminon pas en *a*, pèr moustra qu'aquéli sustantiu soun

emplega coume sujet, es-à-dire que ramlisson la founçion de nouminatiu vo de voucatièu. Mai devèn pas chicana: aman miés vous avoua que, dins la majo part dis ajeitiu plurau precedissent soun sustantiu, lou vièi s dòu plurau se retrobo.



Mai parié que, dins plusour sustantiu, se soun conserva d'uni letro finalo que se soun perduto dins lis àutri, l's de l'antique lengage s'es conserva aquí. Ansi, se dis encaro: *Lou premier-ome, lou dernier-enfant* (s'agis toujour dòu dialèite arlaten); se dis encaro: *Un pouilitome, un pichot-enfant*, e pamens, se dis pas: *Aquel ome es pauli-t-e brave; aquel enfant es picho-t e lai*.

Or, emé l'anciano ourtougràfi, en liogo de faire ressouri aquéli diferènci entroudicho, noun sèns moutièu, pèr l'usage, se conserva fourro-bourro; e li fraso que, escricho emé nostre ourtougràfi mouderno, sarien li mai armouniuso, devènon trantaianto e turtado, en fasènt passa totú aquéli mot souto lou nivèu rege e pedantesc de la vièlo ourtougràfi, e di grameirian.

Camille Reybaud escrivié à M. Honnorat en

1847 (n° 276 de la *Gazette de Vaucluse*): “Avès fa nostre lengo neou-latino talo que dèu èstre, es-à-dire, *uniformo e sabento*, mai escuro meme e mai dificilo que lou francés. Me sèmbla, Moussu, permetés-me de vous lou dire, que, eisagerant l'impourtanço de vostro messioun, vous sias mescla d'un perfeciounamen qu'es pas de vostro cumpetènci. Quouro un pople a crea soun lengage, li pouèto lou fan passa pèr si bouco meloudiouso, e n'alison li groussiés elemen. Pièi aparèisson d'escrivan superbe, que, s'emparant de l'idiomo assoupli pèr aquéli labro de mèu, ié baion de nèrvi, d'amplour e de precisioun. Vènon pièi li leissicografe, que fan l'enventari alfabeti di mot emplega; li grameirian, que, signalant totú li formo, totú li costrucioun usitado, fourmulon de principe que lis escrivan pousterior regardon pas toujour coume ôubligatori; e se, manejado pèr un nouvèl engèni, la lengo marcho encaro, leissicografe e grameirian reston planta dins la routo coume de bouino... Pantais tant que vous plaira lou perfeciounamen de nostre idiomo, mai souvenès-vous que vous aparten pas de lou perfeciouna. Li pouèto, que n'usurpas lou dre, acetarai jamai vostro lengo sistematico...”

“Li grameirian! s'escrido à soun tour M. de La Fare, an desafila, dins l'analiso, soun istint éufouni; tènon bèn mai à la rigideta de la sintassi qu'au chalun de la voucalisacioun. Volon ramena de febre-countuni à l'unita de principe e de règlo... Noste lengo reglamento pas, canto, e envers en passant ço que la geino e l'engavacho. A pas d'autro sintassi que lis ispiracioun d'uno auriho meravilhousamen ourganizado.” Escrivon coume nous l'endico l'usage: es éu, dis M. Landais, qu'es lou verai, lou soulet legislator en fa de lengage. Ôublidén pas que l'usage es lou mestre, e que lou pouèto es que lou servidou; escriven pas dins uno lengo que se parlavo i'a cinq o sièis siècle: devèn escriure dins la lengo de nòsti jour, e pèr acò, sian fourça de rejita l'anciano ourtougràfi. Nous parlas de la proununicacioun lengadouciano: *Es ana-t-à la villa*.

*Las fennas, de coulou d'escarpas,
E qu'èrou tout yols ou tout arpas,
Moustravon de pels de tambour
Qu'en travès se vesíe lou jour.* (Favre.)

De segui



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou cuncours
dòu
Counsèu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costa
d'Azur

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dòu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dòu-Rose



e
de la comuna de Marsiho

